

Teil II

1952	Ausgegeben zu Bonn am 22. August 1952	Nr. 14
Tag	Inhalt:	Seite
7. 8. 52	Gesetz über die Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten	685
13. 8. 52	Gesetz über das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Spanischen Staat betreffend Gastarbeitnehmer	701
21. 8. 52	Gesetz über das Abkommen vom 18. Januar 1952 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien betreffend Gastarbeitnehmer	704
21. 8. 52	Gesetz über das Abkommen vom 18. Januar 1952 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien betreffend Grenzgänger	708
20. 8. 52	Gesetz über die Feststellung eines Nachtrags zum Bundeshaushaltsplan für das Rechnungsjahr 1951	711
31. 7. 52	Bekanntmachung über die Wiederanwendung des zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich des Hedjas, Nedjd und der zugehörigen Gebiete — jetzigem Königreich Saudi-Arabien — geschlossenen Freundschaftsvertrags vom 26. April 1929	724
7. 8. 52	Bekanntmachung über die Wiederanwendung des Internationalen Abkommens zur Bekämpfung des Alkoholschmuggels	724

Gesetz über die Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten.

Vom 7. August 1952.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel I

Der in Rom am 4. November 1950 von den Regierungen der Mitgliedstaaten des Europarates unterzeichneten Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten wird zugestimmt.

Artikel II

(1) Die Konvention wird nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

(2) Die Bundesregierung wird ermächtigt, die Zuständigkeit der Kommission für Menschenrechte nach Artikel 25 der Konvention anzuerkennen.

(3) Die Bundesregierung wird ermächtigt, die Gerichtsbarkeit des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte nach Artikel 46 der Konvention in allen die Auslegung und Anwendung dieser Konvention betreffenden Angelegenheiten als obligatorisch anzuerkennen.

(4) Der Tag, an dem das Abkommen gemäß seinem Artikel 66 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Artikel III

Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 7. August 1952.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Bundeskanzler
und Bundesminister des Auswärtigen
Adenauer

Für den Bundesminister der Justiz
Der Bundesminister für Wohnungsbau
Neumayer

Convention**for the Protection of Human Rights
and Fundamental Freedoms**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering the Universal Declaration of Human Rights proclaimed by the General Assembly of the United Nations on 10th December 1948;

Considering that this Declaration aims at securing the universal and effective recognition and observance of the Rights therein declared;

Considering that the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members and that one of the methods by which that aim is to be pursued is the maintenance and further realisation of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Reaffirming their profound belief in those Fundamental Freedoms which are the foundation of justice and peace in the world and are best maintained on the one hand by an effective political democracy and on the other by a common understanding and observance of the Human Rights upon which they depend;

Being resolved, as the Governments of European countries which are likeminded and have a common heritage of political traditions, ideals, freedom and the rule of law, to take the first steps for the collective enforcement of certain of the Rights stated in the Universal Declaration;

Have agreed as follows:

Article 1

The High Contracting Parties shall secure to everyone within their jurisdiction the rights and freedoms defined in Section I of this Convention.

Section I**Article 2**

(1) Everyone's right to life shall be protected by law. No one shall be deprived of his life intentionally save in the execution of a sentence of a court following his conviction of a crime for which this penalty is provided by law.

(2) Deprivation of life shall not be regarded as inflicted in contravention of this Article when it results from the use of force which is no more than absolutely necessary:

- (a) in defence of any person from unlawful violence;
- (b) in order to effect a lawful arrest or to prevent the escape of a person lawfully detained;

Convention**de sauvegarde des Droits de l'homme
et des libertés fondamentales**

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe

Considérant la Déclaration Universelle des Droits de l'homme, proclamée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 10 Décembre 1948;

Considérant que cette Déclaration tend à assurer la reconnaissance et l'application universelles et effectives des droits qui y sont énoncés;

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, et que l'un des moyens d'atteindre ce but est la sauvegarde et le développement des Droits de l'homme et des libertés fondamentales;

Réaffirmant leur profond attachement à ces libertés fondamentales qui constituent les assises mêmes de la justice et de la paix dans le monde et dont le maintien repose essentiellement sur un régime politique véritablement démocratique, d'une part, et, d'autre part, sur une conception commune et un commun respect des Droits de l'homme dont ils se réclament;

Résolus, en tant que gouvernements d'Etats européens animés d'un même esprit et possédant un patrimoine commun d'idéal et de traditions politiques, de respect de la liberté et de prééminence du droit, à prendre les premières mesures propres à assurer la garantie collective de certains des droits énoncés dans la Déclaration Universelle;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent à toute personne relevant de leur juridiction les droits et libertés définis au Titre I de la présente Convention.

Titre I**Article 2**

1. Le droit de toute personne à la vie est protégé par la loi. La mort ne peut être infligée à quiconque intentionnellement, sauf en exécution d'une sentence capitale prononcée par un tribunal au cas où le délit est puni de cette peine par la loi.

2. La mort n'est pas considérée comme infligée en violation de cet article dans les cas où elle résulterait d'un recours à la force rendu absolument nécessaire:

- a) pour assurer la défense de toute personne contre la violence illégale;
- b) pour effectuer une arrestation régulière ou pour empêcher l'évasion d'une personne régulièrement détenue;

Konvention**zum Schutze der Menschenrechte
und Grundfreiheiten**

In Erwägung der Universellen Erklärung der Menschenrechte, die von der Allgemeinen Versammlung der Vereinten Nationen am 10. Dezember 1948 verkündet wurde;

in der Erwägung, daß diese Erklärung bezweckt, die universelle und wirksame Anerkennung und Einhaltung der darin erklärten Rechte zu gewährleisten;

in der Erwägung, daß das Ziel des Europarats die Herbeiführung einer größeren Einigkeit unter seinen Mitgliedern ist und daß eines der Mittel zur Erreichung dieses Zieles in der Wahrung und in der Entwicklung der Menschenrechte und Grundfreiheiten besteht;

unter erneuter Bekräftigung ihres tiefen Glaubens an diese Grundfreiheiten, welche die Grundlage der Gerechtigkeit und des Friedens in der Welt bilden, und deren Aufrechterhaltung wesentlich auf einem wahrhaft demokratischen politischen Regime einerseits und auf einer gemeinsamen Auffassung und Achtung der Menschenrechte andererseits beruht, von denen sie sich herleiten;

entschlossen, als Regierungen europäischer Staaten, die vom gleichen Geiste beseelt sind und ein gemeinsames Erbe an geistigen Gütern, politischen Überlieferungen, Achtung der Freiheit und Vorherrschaft des Gesetzes besitzen, die ersten Schritte auf dem Wege zu einer kollektiven Garantie gewisser in der Universellen Erklärung verkündeter Rechte zu unternehmen;

vereinbaren die unterzeichneten Regierungen und Mitglieder des Europarats folgendes:

Artikel 1

Die Hohen Vertragschließenden Teile sichern allen ihrer Herrschaftsgewalt unterstehenden Personen die in Abschnitt I dieser Konvention niedergelegten Rechte und Freiheiten zu.

Abschnitt I**Artikel 2**

(1) Das Recht jedes Menschen auf das Leben wird gesetzlich geschützt. Abgesehen von der Vollstreckung eines Todesurteils, das von einem Gericht im Falle eines mit der Todesstrafe bedrohten Verbrechens ausgesprochen worden ist, darf eine absichtliche Tötung nicht vorgenommen werden.

(2) Die Tötung wird nicht als Verletzung dieses Artikels betrachtet, wenn sie sich aus einer unbedingt erforderlichen Gewaltanwendung ergibt:

- a) um die Verteidigung eines Menschen gegenüber rechtswidriger Gewaltanwendung sicherzustellen;
- b) um eine ordnungsgemäße Festnahme durchzuführen oder das Entkommen einer ordnungsgemäß festgehaltenen Person zu verhindern;

(c) in action lawfully taken for the purpose of quelling a riot or insurrection.

Article 3

No one shall be subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment.

Article 4

(1) No one shall be held in slavery or servitude.

(2) No one shall be required to perform forced or compulsory labour.

(3) For the purpose of this Article the term "forced or compulsory labour" shall not include:

(a) any work required to be done in the ordinary course of detention imposed according to the provisions of Article 5 of this Convention or during conditional release from such detention;

(b) any service of a military character or, in case of conscientious objectors in countries where they are recognised, service exacted instead of compulsory military service;

(c) any service exacted in case of an emergency or calamity threatening the life or well-being of the community;

(d) any work of service which forms part of normal civic obligations.

Article 5

(1) Everyone has right to liberty and security of person. No one shall be deprived of this liberty save in the following cases and in accordance with a procedure prescribed by law:

(a) the lawful detention of a person after conviction by a competent court;

(b) the lawful arrest or detention of a person for non-compliance with the lawful order of a court or in order to secure the fulfilment of any obligation prescribed by law;

(c) the lawful arrest or detention of a person effected for the purpose of bringing him before the competent legal authority on reasonable suspicion of having committed an offence or when it is reasonably considered necessary to prevent his committing an offence or fleeing after having done so;

(d) the detention of a minor by lawful order for the purpose of educational supervision or his lawful detention for the purpose of bringing him before the competent legal authority;

(e) the lawful detention of persons for the prevention of the spreading of infectious diseases, of persons of unsound mind, alcoholics or drug addicts or vagrants;

c) pour réprimer, conformément à la loi, une émeute ou une insurrection.

Article 3

Nul ne peut être soumis à la torture ni à des peines ou traitements inhumains ou dégradants.

Article 4

1. Nul ne peut être tenu en esclavage ni en servitude.

2. Nul ne peut être astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire.

3. N'est pas considéré comme «travail forcé ou obligatoire» au sens du présent article:

a) tout travail requis normalement d'une personne soumise à la détention dans les conditions prévues par l'article 5 de la présente Convention, ou durant sa mise en liberté conditionnelle;

b) tout service de caractère militaire, ou dans le cas d'objecteurs de conscience dans les pays où l'objection de conscience est reconnue comme légitime, un autre service à la place du service militaire obligatoire;

c) tout service requis dans le cas de crises ou de calamités qui menacent la vie ou le bien-être de la communauté;

d) tout travail ou service formant partie des obligations civiles normales.

Article 5

1. Toute personne a droit à la liberté et à la sûreté. Nul ne peut être privé de sa liberté, sauf dans les cas suivants et selon les voies légales:

a) s'il est détenu régulièrement après condamnation par un tribunal compétent;

b) s'il a fait l'objet d'une arrestation ou d'une détention régulière pour insoumission à une ordonnance rendue, conformément à la loi, par un tribunal ou en vue de garantir l'exécution d'une obligation prescrite par la loi;

c) s'il a été arrêté et détenu en vue d'être conduit devant l'autorité judiciaire compétente, lorsqu'il y a des raisons plausibles de soupçonner qu'il a commis une infraction ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la nécessité de l'empêcher de commettre une infraction ou de s'enfuir après l'accomplissement de celle-ci;

d) s'il s'agit de la détention régulière d'un mineur, décidée pour son éducation surveillée, ou de sa détention régulière, afin de le traduire devant l'autorité compétente;

e) s'il s'agit de la détention régulière d'une personne susceptible de propager une maladie contagieuse, d'un aliéné, d'un alcoolique, d'un toxico-mane ou d'un vagabond;

c) um im Rahmen der Gesetze einen Aufruhr oder einen Aufstand zu unterdrücken.

Artikel 3

Niemand darf der Folter oder unmenschlicher oder erniedrigender Strafe oder Behandlung unterworfen werden.

Artikel 4

(1) Niemand darf in Sklaverei oder Leibeigenschaft gehalten werden.

(2) Niemand darf gezwungen werden, Zwangs- oder Pflichtarbeit zu verrichten.

(3) Als „Zwangs- oder Pflichtarbeit“ im Sinne dieses Artikels gilt nicht:

a) jede Arbeit, die normalerweise von einer Person verlangt wird, die unter den von Artikel 5 der vorliegenden Konvention vorgesehenen Bedingungen in Haft gehalten oder bedingt freigelassen worden ist;

b) jede Dienstleistung militärischen Charakters, oder im Falle der Verweigerung aus Gewissensgründen in Ländern, wo diese als berechtigt anerkannt ist, eine sonstige anstelle der militärischen Dienstpflicht tretende Dienstleistung;

c) jede Dienstleistung im Falle von Notständen und Katastrophen, die das Leben oder das Wohl der Gemeinschaft bedrohen;

d) jede Arbeit oder Dienstleistung, die zu den normalen Bürgerpflichten gehört.

Artikel 5

(1) Jeder Mensch hat ein Recht auf Freiheit und Sicherheit. Die Freiheit darf einem Menschen nur in den folgenden Fällen und nur auf dem gesetzlich vorgeschriebenen Wege entzogen werden:

a) wenn er rechtmäßig nach Verurteilung durch ein zuständiges Gericht in Haft gehalten wird;

b) wenn er rechtmäßig festgenommen worden ist oder in Haft gehalten wird wegen Nichtbefolgung eines rechtmäßigen Gerichtsbeschlusses oder zur Erzwingung der Erfüllung einer durch das Gesetz vorgeschriebenen Verpflichtung;

c) wenn er rechtmäßig festgenommen worden ist oder in Haft gehalten wird zum Zwecke seiner Vorführung vor die zuständige Gerichtsbehörde, sofern hinreichender Verdacht dafür besteht, daß der Betreffende eine strafbare Handlung begangen hat, oder begründeter Anlaß zu der Annahme besteht, daß es notwendig ist, den Betreffenden an der Begehung einer strafbaren Handlung oder an der Flucht nach Begehung einer solchen zu verhindern;

d) wenn es sich um die rechtmäßige Haft eines Minderjährigen handelt, die zum Zwecke überwachter Erziehung angeordnet ist, oder um die rechtmäßige Haft eines solchen, die zwecks Vorführung vor die zuständige Behörde verhängt ist;

e) wenn er sich in rechtmäßiger Haft befindet, weil er eine Gefahrenquelle für die Ausbreitung ansteckender Krankheiten bildet, oder weil er geisteskrank, Alkoholiker, rauschgiftsüchtig oder Landstreicher ist;

(f) the lawful arrest or detention of a person to prevent his effecting an unauthorised entry into the country or of a person against whom action is being taken with a view to deportation or extradition.

(2) Everyone who is arrested shall be informed promptly, in a language which he understands, of the reasons for his arrest and of any charge against him.

(3) Everyone arrested or detained in accordance with the provisions of paragraph 1 (c) of this Article shall be brought promptly before a judge or other officer authorised by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release pending trial. Release may be conditioned by guarantees to appear for trial.

(4) Everyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings by which the lawfulness of his detention shall be decided speedily by a court and his release ordered if the detention is not lawful.

(5) Everyone who has been the victim of arrest or detention in contravention of the provisions of this Article shall have an enforceable right to compensation.

Article 6

(1) In the determination of his civil rights and obligations or for any criminal charge against him, everyone is entitled to a fair and public hearing within a reasonable time by an independent and impartial tribunal established by law. Judgment shall be pronounced publicly but the press and public may be excluded from all or part of the trial in the interests of morals, public order or national security in a democratic society, where the interests of juveniles or the protection of the private life of the parties so require, or to the extent strictly necessary in the opinion of the court in special circumstances where publicity would prejudice the interests of justice.

(2) Everyone charged with a criminal offence shall be presumed innocent until proved guilty according to law.

(3) Everyone charged with a criminal offence has the following minimum rights:

- (a) to be informed promptly, in a language which he understands and in detail, of the nature and cause of the accusation against him;
- (b) to have adequate time and facilities for the preparation of his defence;

f) s'il s'agit de l'arrestation ou de la détention régulière d'une personne pour l'empêcher de pénétrer irrégulièrement dans le territoire ou contre laquelle une procédure d'expulsion ou d'extradition est en cours.

2. Toute personne arrêtée doit être informée, dans le plus court délai et dans une langue qu'elle comprend, des raisons de son arrestation et de toute accusation portée contre elle.

3. Toute personne arrêtée ou détenue dans les conditions prévues au paragraphe 1 c) du présent article, doit être aussitôt traduite devant un juge ou un autre magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires et a le droit d'être jugée dans un délai raisonnable, ou libérée pendant la procédure. La mise en liberté peut être subordonnée à une garantie assurant la comparution de l'intéressé à l'audience.

4. Toute personne privée de sa liberté par arrestation ou détention a le droit d'introduire un recours devant un tribunal, afin qu'il statue à bref délai sur la légalité de sa détention et ordonne sa libération si la détention est illégale.

5. Toute personne victime d'une arrestation ou d'une détention dans des conditions contraires aux dispositions de cet article a droit à réparation.

Article 6

1. Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable, par un tribunal indépendant et impartial établi par la loi, qui décidera soit des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle. Le jugement doit être rendu publiquement, mais l'accès de la salle d'audience peut être interdit à la presse et au public pendant la totalité ou une partie du procès dans l'intérêt de la moralité, de l'ordre public ou de la sécurité nationale dans une société démocratique, lorsque les intérêts des mineurs ou la protection de la vie privée des parties au procès l'exigent, ou dans la mesure jugée strictement nécessaire par le tribunal, lorsque dans des circonstances spéciales la publicité serait de nature à porter atteinte aux intérêts de la justice.

2. Toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie.

3. Tout accusé a droit notamment à:

- a) être informé, dans le plus court délai, dans une langue qu'il comprend et d'une manière détaillée, de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui;
- b) disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense;

f) wenn er rechtmäßig festgenommen worden ist oder in Haft gehalten wird, weil er daran gehindert werden soll, unberechtigt in das Staatsgebiet einzudringen oder weil er von einem gegen ihn schwebenden Ausweisungs- oder Auslieferungsverfahren betroffen ist.

(2) Jeder Festgenommene muß unverzüglich und in einer ihm verständlichen Sprache über die Gründe seiner Festnahme und über die gegen ihn erhobenen Beschuldigungen unterrichtet werden.

(3) Jede nach der Vorschrift des Absatzes 1 (c) dieses Artikels festgenommene oder in Haft gehaltene Person muß unverzüglich einem Richter oder einem anderen, gesetzlich zur Ausübung richterlicher Funktionen ermächtigten Beamten vorgeführt werden. Er hat Anspruch auf Aburteilung innerhalb einer angemessenen Frist oder auf Haftentlassung während des Verfahrens. Die Freilassung kann von der Leistung einer Sicherheit für das Erscheinen vor Gericht abhängig gemacht werden.

(4) Jeder, der seiner Freiheit durch Festnahme oder Haft beraubt ist, hat das Recht, ein Verfahren zu beantragen, in dem von einem Gericht unverzüglich über die Rechtmäßigkeit der Haft entschieden wird und im Falle der Widerrechtlichkeit seine Entlassung angeordnet wird.

(5) Jeder, der entgegen den Bestimmungen dieses Artikels von Festnahme oder Haft betroffen worden ist, hat Anspruch auf Schadenersatz.

Artikel 6

(1) Jedermann hat Anspruch darauf, daß seine Sache in billiger Weise öffentlich und innerhalb einer angemessenen Frist gehört wird, und zwar von einem unabhängigen und unparteiischen, auf Gesetz beruhenden Gericht, das über zivilrechtliche Ansprüche und Verpflichtungen oder über die Stichhaltigkeit der gegen ihn erhobenen strafrechtlichen Anklage zu entscheiden hat. Das Urteil muß öffentlich verkündet werden, jedoch kann die Presse und die Öffentlichkeit während der gesamten Verhandlung oder eines Teiles derselben im Interesse der Sittlichkeit, der öffentlichen Ordnung oder der nationalen Sicherheit in einem demokratischen Staat ausgeschlossen werden, oder wenn die Interessen von Jugendlichen oder der Schutz des Privatlebens der Prozeßparteien es verlangen oder, und zwar unter besonderen Umständen, wenn die öffentliche Verhandlung die Interessen der Gerechtigkeit beeinträchtigen würde, in diesem Falle jedoch nur in dem nach Auffassung des Gerichts erforderlichen Umfang.

(2) Bis zum gesetzlichen Nachweis seiner Schuld wird vermutet, daß der wegen einer strafbaren Handlung Angeklagte unschuldig ist.

(3) Jeder Angeklagte hat mindestens (englischer Text) insbesondere (französischer Text) die folgenden Rechte:

- a) unverzüglich in einer für ihn verständlichen Sprache in allen Einzelheiten über die Art und den Grund der gegen ihn erhobenen Beschuldigung in Kenntnis gesetzt zu werden;
- b) über ausreichende Zeit und Gelegenheit zur Vorbereitung seiner Verteidigung zu verfügen;

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(c) to defend himself in person or through legal assistance of his own choosing or, if he has not sufficient means to pay for legal assistance, to be given it free when the interests of justice so require;</p> | <p>c) se défendre lui-même ou avoir l'assistance d'un défenseur de son choix et, s'il n'a pas les moyens de rémunérer un défenseur, pouvoir être assisté gratuitement par un avocat d'office, lorsque les intérêts de la justice l'exigent;</p> | <p>c) sich selbst zu verteidigen oder den Beistand eines Verteidigers seiner Wahl zu erhalten und, falls er nicht über die Mittel zur Bezahlung eines Verteidigers verfügt, unentgeltlich den Beistand eines Pflichtverteidigers zu erhalten, wenn dies im Interesse der Rechtspflege erforderlich ist;</p> |
| <p>(d) to examine or have examined witnesses against him and to obtain the attendance and examination of witnesses on his behalf under the same conditions as witnesses against him;</p> | <p>d) interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la convocation et l'interrogation des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge;</p> | <p>d) Fragen an die Belastungszeugen zu stellen oder stellen zu lassen und die Ladung und Vernehmung der Entlastungszeugen unter denselben Bedingungen wie die der Belastungszeugen zu erwirken;</p> |
| <p>(e) to have the free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court.</p> | <p>e) se faire assister gratuitement d'un interprète, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience.</p> | <p>e) die unentgeltliche Beiziehung eines Dolmetschers zu verlangen, wenn er (der Angeklagte) die Verhandlungssprache des Gerichts nicht versteht oder sich nicht darin ausdrücken kann.</p> |

Article 7

(1) No one shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence under national or international law at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time the criminal offence was committed.

(2) This Article shall not prejudice the trial and punishment of any person for any act or omission which, at the time when it was committed, was criminal according to the general principles of law recognised by civilised nations.

Article 7

1. Nul ne peut être condamné pour une action ou une omission qui au moment où elle a été commise, ne constituait pas une infraction d'après le droit national ou international. De même il n'est infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise.

2. Le présent article ne portera pas atteinte au jugement et à la punition d'une omission qui au moment où elle a été commise, était criminelle d'après les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées.

Artikel 7

(1) Niemand kann wegen einer Handlung oder Unterlassung verurteilt werden, die zur Zeit ihrer Begehung nach inländischem oder internationalem Recht nicht strafbar war. Ebenso darf keine höhere Strafe als die im Zeitpunkt der Begehung der strafbaren Handlung angedrohte Strafe verhängt werden.

(2) Durch diesen Artikel darf die Verurteilung oder Bestrafung einer Person nicht ausgeschlossen werden, die sich einer Handlung oder Unterlassung schuldig gemacht hat, welche im Zeitpunkt ihrer Begehung nach den allgemeinen von den zivilisierten Völkern anerkannten Rechtsgrundsätzen strafbar war.

Article 8

(1) Everyone has the right to respect for his private and family life, his home and his correspondence.

(2) There shall be no interference by a public authority with the exercise of this right except such as is in accordance with the law and is necessary in a democratic society in the interests of national security, public safety or the economic well-being of the country, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, or for the protection of the rights and freedoms of others.

Article 8

1. Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale, de son domicile et de sa correspondance.

2. Il ne peut y avoir ingérence d'une autorité publique dans l'exercice de ce droit que pour autant que cette ingérence est prévue par la loi et qu'elle constitue une mesure qui, dans une société démocratique, est nécessaire à la sécurité nationale, à la sûreté publique, au bien-être économique du pays, à la défense de l'ordre et à la prévention des infractions pénales, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui.

Artikel 8

(1) Jedermann hat Anspruch auf Achtung seines Privat- und Familienlebens, seiner Wohnung und seines Briefverkehrs

(2) Der Eingriff einer öffentlichen Behörde in die Ausübung dieses Rechts ist nur statthaft, insoweit dieser Eingriff gesetzlich vorgesehen ist und eine Maßnahme darstellt, die in einer demokratischen Gesellschaft für die nationale Sicherheit die öffentliche Ruhe und Ordnung, das wirtschaftliche Wohl des Landes, die Verteidigung der Ordnung und zur Verhinderung von strafbaren Handlungen, zum Schutz der Gesundheit und der Moral oder zum Schutz der Rechte und Freiheiten anderer notwendig ist.

Article 9

(1) Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion; this right includes freedom to change his religion or belief and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief, in worship, teaching, practice and observance.

(2) Freedom to manifest one's religion or beliefs shall be subject only to such limitations as are prescribed by law and are necessary in a democratic society in the interests of public safety, for the protection of public order, health or morals, or for the protection or the rights and freedoms of others.

Article 9

1. Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction, ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction individuellement ou collectivement en public ou en privé, par le culte, l'enseignement, les pratiques et l'accomplissement des rites.

2. La liberté de manifester sa religion ou ses convictions ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité publique, à la protection de l'ordre, de la santé ou de la morale publique, ou à la protection des droits et libertés d'autrui.

Artikel 9

(1) Jedermann hat Anspruch auf Gedanken-, Gewissens- und Religionsfreiheit; dieses Recht umfaßt die Freiheit des Einzelnen zum Wechsel der Religion oder der Weltanschauung sowie die Freiheit, seine Religion oder Weltanschauung einzeln oder in Gemeinschaft mit anderen öffentlich oder privat, durch Gottesdienst, Unterricht, durch die Ausübung und Beachtung religiöser Gebräuche auszuüben.

(2) Die Religions- und Bekenntnisfreiheit darf nicht Gegenstand anderer als vom Gesetz vorgesehener Beschränkungen sein, die in einer demokratischen Gesellschaft notwendige Maßnahmen im Interesse der öffentlichen Sicherheit, der öffentlichen Ordnung, Gesundheit und Moral oder für den Schutz der Rechte und Freiheiten anderer sind.

Article 10

(1) Everyone has the right to freedom of expression. This right shall include freedom to hold opinions and to receive and impart information and ideas without interference by public authority and regardless of frontiers. This Article shall not prevent States from requiring the licensing of broadcasting, television or cinema enterprises.

(2) The exercise of these freedoms, since it carries with it duties and responsibilities, may be subject to such formalities, conditions, restrictions or penalties as are prescribed by law and are necessary in a democratic society, in the interests of national security, territorial integrity or public safety for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, for the protection of the reputation or rights of others, for preventing the disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary.

Article 11

(1) Everyone has the right to freedom of peaceful assembly and to freedom of association with others, including the right to form and to join trade unions for the protection of his interests.

(2) No restrictions shall be placed on the exercise of these rights other than such as are prescribed by law and are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals or for the protection of the rights and freedoms of others. This Article shall not prevent the imposition of lawful restrictions on the exercise of these rights by members of the armed forces, of the police or of the administration of the State.

Article 12

Men and women of marriageable age have the right to marry and to found a family, according to the national laws governing the exercise of this right.

Article 13

Everyone whose rights and freedoms as set forth in this Convention are violated shall have an effective remedy before a national authority notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity.

Article 14

The enjoyment of the rights and freedoms set forth in this Convention shall be secured without discrimination on any ground such as sex, race, colour, language, religion, political or other opinion, national or social origin, associa-

Article 10

1. Toute personne a droit à la liberté d'expression. Ce droit comprend la liberté d'opinion et la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques et sans considération de frontière. Le présent article n'empêche pas les Etats de soumettre les entreprises de radiodiffusion, de cinéma ou de télévision à un régime d'autorisations.

2. L'exercice de ces libertés comportant des devoirs et des responsabilités peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions, prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire.

Article 11

1. Toute personne a droit à la liberté de réunion pacifique et à la liberté d'association, y compris le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.

2. L'exercice de ces droits ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui. Le présent article n'interdit pas que des restrictions légitimes soient imposées à l'exercice de ces droits par les membres des forces armées, de la police ou de l'administration de l'Etat.

Article 12

A partir de l'âge nubile, l'homme et la femme ont le droit de se marier et de fonder une famille selon les lois nationales régissant l'exercice de ce droit.

Article 13

Toute personne dont les droits et libertés reconnus dans la présente Convention ont été violés, a droit à l'octroi d'un recours effectif devant une instance nationale, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 14

La jouissance des droits et libertés reconnus dans la présente Convention doit être assurée, sans distinction aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres

Artikel 10

(1) Jeder hat Anspruch auf freie Meinungsäußerung. Dieses Recht schließt die Freiheit der Meinung und die Freiheit zum Empfang und zur Mitteilung von Nachrichten oder Ideen ohne Eingriffe öffentlicher Behörden und ohne Rücksicht auf Landesgrenzen ein. Dieser Artikel schließt nicht aus, daß die Staaten Rundfunk-, Lichtspiel- oder Fernsehunternehmen einem Genehmigungsverfahren unterwerfen.

(2) Da die Ausübung dieser Freiheiten Pflichten und Verantwortung mit sich bringt, kann sie bestimmten, vom Gesetz vorgesehenen Formvorschriften, Bedingungen, Einschränkungen oder Strafdrohungen unterworfen werden, wie sie vom Gesetz vorgeschrieben und in einer demokratischen Gesellschaft im Interesse der nationalen Sicherheit, der territorialen Unversehrtheit oder der öffentlichen Sicherheit, der Aufrechterhaltung der Ordnung und der Verbrechensverhütung, des Schutzes der Gesundheit und der Moral, des Schutzes des guten Rufes oder der Rechte anderer, um die Verbreitung von vertraulichen Nachrichten zu verhindern oder das Ansehen und die Unparteilichkeit der Rechtsprechung zu gewährleisten, unentbehrlich sind.

Artikel 11

(1) Alle Menschen haben das Recht, sich friedlich zu versammeln und sich frei mit anderen zusammenzuschließen, einschließlich des Rechts, zum Schutze ihrer Interessen Gewerkschaften zu bilden und diesen beizutreten.

(2) Die Ausübung dieser Rechte darf keinen anderen Einschränkungen unterworfen werden als den vom Gesetz vorgesehenen, die in einer demokratischen Gesellschaft im Interesse der äußeren und inneren Sicherheit, zur Aufrechterhaltung der Ordnung und zur Verbrechensverhütung, zum Schutze der Gesundheit und der Moral oder zum Schutze der Rechte und Freiheiten anderer notwendig sind. Dieser Artikel verbietet nicht, daß die Ausübung dieser Rechte für Mitglieder der Streitkräfte, der Polizei oder der Staatsverwaltung gesetzlichen Einschränkungen unterworfen wird.

Artikel 12

Mit Erreichung des Heiratsalters haben Männer und Frauen das Recht, eine Ehe einzugehen und eine Familie nach den nationalen Gesetzen, die die Ausübung dieses Rechts regeln, zu gründen.

Artikel 13

Sind die in der vorliegenden Konvention festgelegten Rechte und Freiheiten verletzt worden, so hat der Verletzte das Recht, eine wirksame Beschwerde bei einer nationalen Instanz einzulegen, selbst wenn die Verletzung von Personen begangen worden ist, die in amtlicher Eigenschaft gehandelt haben.

Artikel 14

Der Genuß der in der vorliegenden Konvention festgelegten Rechte und Freiheiten muß ohne Unterschied des Geschlechts, der Rasse, Hautfarbe, Sprache, Religion, politischen oder sonstigen Anschauungen, nationaler oder sozialer

tion with a national minority, property, birth or other status.

Article 15

(1) In time of war or other public emergency threatening the life of the nation any High Contracting Party may take measures derogating from its obligations under this Convention to the extent strictly required by the exigencies of the situation, provided that such measures are not inconsistent with its other obligations under international law.

(2) No derogation from Article 2, except in respect of death resulting from lawful acts of war, or from Articles 3, 4 (paragraph 1) and 7 shall be made under this provision.

(3) Any High Contracting Party availing itself of this right of derogation shall keep the Secretary-General of the Council of Europe fully informed of the measures which it has taken and the reasons therefor. It shall also inform the Secretary-General of the Council of Europe when such measures have ceased to operate and the provisions of the Convention are again being fully executed.

Article 16

Nothing in Articles 10, 11 and 14 shall be regarded as preventing the High Contracting Parties from imposing restrictions on the political activity of aliens.

Article 17

Nothing in this Convention may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms set forth herein or at their limitation to a greater extent than is provided for in the Convention.

Article 18

The restrictions permitted under this Convention to the said rights and freedoms shall not be applied for any purpose other than those for which they have been prescribed.

Section II

Article 19

To ensure the observance of the engagements undertaken by the High Contracting Parties in the present Convention, there shall be set up:

- (1) A European Commission of Human Rights, hereinafter referred to as "the Commission";
- (2) A European Court of Human Rights, hereinafter referred to as "the Court".

opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.

Article 15

1. En cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation, toute Haute Partie Contractante peut prendre des mesures dérogeant aux obligations prévues par la présente Convention, dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec les autres obligations découlant du droit international.

2. La disposition précédente n'autorise aucune dérogation à l'article 2, sauf pour le cas de décès résultant d'actes licites de guerre, et aux articles 3, 4 (paragraphe 1) et 7.

3. Toute Haute Partie Contractante qui exerce ce droit de dérogation tient le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures prises et des motifs qui les ont inspirées. Elle doit également informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de la date à laquelle ces mesures ont cessé d'être en vigueur et les dispositions de la Convention reçoivent de nouveau pleine application.

Article 16

Aucune des dispositions des articles 10, 11 et 14 ne peut être considérée comme interdisant aux Hautes Parties Contractantes d'imposer des restrictions à l'activité politique des étrangers.

Article 17

Aucune des dispositions de la présente Convention ne peut être interprétée comme impliquant pour un Etat, un groupement ou un individu, un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits ou libertés reconnus dans la présente Convention ou à des limitations plus amples de ces droits et libertés que celles prévues à ladite Convention.

Article 18

Les restrictions qui, aux termes de la présente Convention, sont apportées auxdits droits et libertés ne peuvent être appliquées que dans le but pour lequel elles ont été prévues.

Titre II

Article 19

Afin d'assurer le respect des engagements résultant pour les Hautes Parties Contractantes de la présente Convention, il est institué:

- a) une Commission européenne des Droits de l'homme, ci-dessous nommée „la Commission“;
- b) une Cour européenne des Droits de l'homme, ci-dessous nommée „la Cour“.

Herkunft, Zugehörigkeit zu einer nationalen Minderheit, des Vermögens, der Geburt oder des sonstigen Status gewährleistet werden.

Artikel 15

(1) Im Falle eines Krieges oder eines anderen öffentlichen Notstandes, der das Leben der Nation bedroht, kann jeder der Hohen Vertragschließenden Teile Maßnahmen ergreifen, welche die in dieser Konvention vorgesehenen Verpflichtungen in dem Umfang, den die Lage unbedingt erfordert, und unter der Bedingung außer Kraft setzen, daß diese Maßnahmen nicht in Widerspruch zu den sonstigen völkerrechtlichen Verpflichtungen stehen.

(2) Die vorstehende Bestimmung gestattet kein Außerkraftsetzen des Artikels 2 außer bei Todesfällen, die auf rechtmäßige Kriegshandlungen zurückzuführen sind, oder der Artikel 3, 4 (Absatz 1) und 7.

(3) Jeder Hohe Vertragschließende Teil, der dieses Recht der Außerkraftsetzung ausübt, hat den Generalsekretär des Europarats eingehend über die getroffenen Maßnahmen und deren Gründe zu unterrichten. Er muß den Generalsekretär des Europarats auch über den Zeitpunkt in Kenntnis setzen, in dem diese Maßnahmen außer Kraft getreten sind und die Vorschriften der Konvention wieder volle Anwendung finden.

Artikel 16

Keine der Bestimmungen der Artikel 10, 11 und 14 darf so ausgelegt werden, daß sie den Hohen Vertragschließenden Parteien verbietet, die politische Tätigkeit von Ausländern Beschränkungen zu unterwerfen.

Artikel 17

Keine Bestimmung dieser Konvention darf dahin ausgelegt werden, daß sie für einen Staat, eine Gruppe oder eine Person das Recht begründet, eine Tätigkeit auszuüben oder eine Handlung zu begehen, die auf die Abschaffung der in der vorliegenden Konvention festgelegten Rechte und Freiheiten oder auf weifergehende Beschränkungen dieser Rechte und Freiheiten, als in der Konvention vorgesehen, hinzielt.

Artikel 18

Die nach der vorliegenden Konvention gestatteten Einschränkungen dieser Rechte und Freiheiten dürfen nicht für andere Zwecke als die vorgesehenen angewandt werden.

Abschnitt II

Artikel 19

Um die Einhaltung der Verpflichtungen, welche die Hohen Vertragschließenden Teile in dieser Konvention übernommen haben, sicherzustellen, werden errichtet:

- a) eine Europäische Kommission für Menschenrechte, im folgenden „Kommission“ genannt;
- b) ein Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte, im folgenden „Gerichtshof“ genannt.

Section III

Article 20

The Commission shall consist of a number of members equal to that of the High Contracting Parties. No two members of the Commission may be nationals of the same State.

Article 21

(1) The members of the Commission shall be elected by the Committee of Ministers by an absolute majority of votes, from a list of names drawn up by the Bureau of the Consultative Assembly; each group of the Representatives of the High Contracting Parties in the Consultative Assembly shall put forward three candidates, of whom two at least shall be its nationals.

(2) As far as applicable, the same procedure shall be followed to complete the Commission in the event of other States subsequently becoming Parties to this Convention, and in filling casual vacancies.

Article 22

(1) The members of the Commission shall be elected for a period of six years. They may be re-elected. However, of the members elected at the first election, the terms of seven members shall expire at the end of three years.

(2) The members whose terms are to expire at the end of the initial period of three years shall be chosen by lot by the Secretary-General of the Council of Europe immediately after the first election has been completed.

(3) A member of the Commission elected to replace a member whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

(4) The members of the Commission shall hold office until replaced. After having been replaced they shall continue to deal with such cases as they already have under consideration.

Article 23

The members of the Commission shall sit on the Commission in their individual capacity.

Article 24

Any High Contracting Party may refer to the Commission, through the Secretary-General of the Council of Europe, any alleged breach of the provisions of the Convention by another High Contracting Party.

Article 25

(1) The Commission may receive petitions addressed to the Secretary-General of the Council of Europe from any person, non-governmental organisation or group of individuals claiming to be the victim of a violation by one of the High Contracting Parties of the rights set forth in this Convention, provided that

Titre III

Article 20

La Commission se compose d'un nombre de membres égal à celui des Hautes Parties Contractantes. La Commission ne peut comprendre plus d'un ressortissant du même Etat.

Article 21

1. Les membres de la Commission sont élus par le Comité des Ministres à la majorité absolue des voix, sur une liste de noms dressée par le Bureau de l'Assemblée Consultative; chaque Groupe de représentants des Hautes Parties Contractantes à l'Assemblée Consultative présente trois candidats dont deux au moins seront de sa nationalité.

2. Dans la mesure où elle est applicable, la même procédure est suivie pour compléter la Commission au cas où d'autres Etats deviendraient ultérieurement Parties à la présente Convention, et pourvoir aux sièges devenus vacants.

Article 22

1. Les Membres de la Commission sont élus pour une durée de six ans. Ils sont rééligibles. Toutefois, en ce qui concerne les membres désignés à la première élection, les fonctions de sept membres prendront fin au bout de trois ans.

2. Les membres dont les fonctions prendront fin au terme de la période initiale de trois ans, sont désignés par tirage au sort effectué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe immédiatement après qu'il aura été procédé à la première élection.

3. Le membre de la Commission élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré, achève le terme du mandat de son prédécesseur.

4. Les membres de la Commission restent en fonctions jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

Article 23

Les membres de la Commission siègent à la Commission à titre individuel.

Article 24

Toute Partie Contractante peut saisir la Commission, par l'intermédiaire du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, de tout manquement aux dispositions de la présente Convention qu'elle croira pouvoir être imputé à une autre Partie Contractante.

Article 25

1. La Commission peut être saisie d'une requête adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non gouvernementale ou tout groupe de particuliers, qui se prétend victime d'une violation par l'une des Hautes Parties Contractantes des droits reconnus dans

Abschnitt III

Artikel 20

Die Zahl der Mitglieder der Kommission entspricht derjenigen der Hohen Vertragsschließenden Teile. Der Kommission darf jeweils nur ein Angehöriger jedes einzelnen Staates angehören.

Artikel 21

(1) Die Mitglieder der Kommission werden vom Ministerausschuß mit absoluter Stimmenmehrheit nach einem vom Büro der Beratenden Versammlung aufgestellten Namensverzeichnis gewählt; jede Gruppe von Vertretern der Hohen Vertragsschließenden Teile in der Beratenden Versammlung schlägt drei Kandidaten vor, von denen mindestens zwei die Staatsangehörigkeit des betreffenden Landes besitzen müssen.

(2) Dasselbe Verfahren ist, soweit anwendbar, einzuschlagen, um die Kommission im Falle späteren Beitritts anderer Staaten zu ergänzen und um sonst freigewordene Sitze neu zu besetzen.

Artikel 22

(1) Die Mitglieder der Kommission werden für die Dauer von sechs Jahren gewählt. Sie können wiedergewählt werden. Jedoch läuft das Amt von sieben der bei der ersten Wahl gewählten Mitglieder nach Ablauf von drei Jahren ab.

(2) Die Mitglieder, deren Amt nach Ablauf der ersten Amtsperiode von drei Jahren endet, werden vom Generalsekretär des Europarats unmittelbar nach der ersten Wahl durch das Los bestimmt.

(3) Das Amt eines Mitglieds der Kommission, das an Stelle eines anderen Mitglieds, dessen Amt noch nicht abgelaufen war, gewählt worden ist, dauert bis zum Ende der Amtszeit seines Vorgängers.

(4) Die Mitglieder der Kommission bleiben bis zum Amtsantritt ihrer Nachfolger im Amt. Danach bleiben sie in den Fällen tätig, mit denen sie bereits befaßt waren.

Artikel 23

Die Mitglieder der Kommission gehören der Kommission nur als Einzelpersonen an.

Artikel 24

Jeder Vertragsschließende Teil kann durch Vermittlung des Generalsekretärs des Europarats die Kommission mit jeder angeblichen Verletzung der Bestimmungen der vorliegenden Konvention durch einen anderen Hohen Vertragsschließenden Teil befragen.

Artikel 25

(1) Die Kommission kann durch ein an den Generalsekretär des Europarats gerichtetes Gesuch jeder natürlichen Person, nichtstaatlichen Organisation oder Personenvereinigung angegangen werden, die sich durch eine Verletzung der in dieser Konvention anerkannten Rechte durch einen der Hohen Vertragsschließenden

the High Contracting Party against which the complaint has been lodged has declared that it recognises the competence of the Commission to receive such petitions. Those of the High Contracting Parties who have made such a declaration undertake not to hinder in any way the effective exercise of this right.

(2) Such declarations may be made for a specific period.

(3) The declarations shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe who shall transmit copies thereof to the High Contracting Parties and publish them.

(4) The Commission shall only exercise the powers provided for in this Article when at least six High Contracting Parties are bound by declarations made in accordance with the preceding paragraphs.

Article 26

The Commission may only deal with the matter after all domestic remedies have been exhausted, according to the generally recognised rules of international law, and within a period of six months from the date on which the final decision was taken.

Article 27

(1) The Commission shall not deal with any petition submitted under Article 25 which

- (a) is anonymous, or
- (b) is substantially the same as a matter which has already been examined by the Commission or has already been submitted to another procedure of international investigation or settlement and if it contains no relevant new information.

(2) The Commission shall consider inadmissible any petition submitted under Article 25 which it considers incompatible with the provisions of the present Convention, manifestly ill-founded, or an abuse of the right of petition.

(3) The Commission shall reject any petition referred to it which it considers inadmissible under Article 26.

Article 28

In the event of the Commission accepting a petition referred to it:

- (a) it shall, with a view to ascertaining the facts, undertake together with the representatives of the parties an examination of the petition and, if need be, an investigation, for the effective conduct of which the States concerned shall furnish all necessary facilities, after an exchange of views with the Commission;
- (b) it shall place itself at the disposal of the parties concerned with a view to securing a friendly settlement of the matter on the basis of respect for

la présente Convention, dans le cas où la Haute Partie Contractante mise en cause a déclaré reconnaître la compétence de la Commission dans cette matière. Les Hautes Parties Contractantes ayant souscrit une telle déclaration s'engagent à n'entraver par aucune mesure l'exercice efficace de ce droit.

2. Ces déclarations peuvent être faites pour une durée déterminée.

3. Elles sont remises au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui en transmet copies aux Hautes Parties Contractantes et en assure la publication.

4. La Commission n'exercera la compétence qui lui est attribuée par le présent article que lorsque six Hautes Parties Contractantes au moins se trouveront liées par la déclaration prévue aux paragraphes précédents.

Article 26

La Commission ne peut être saisie qu'après l'épuisement des voies de recours internes, tel qu'il est entendu selon les Principes de droit international généralement reconnus et dans le délai de six mois, à partir de la date de la décision interne définitive.

Article 27

1. La Commission ne retient aucune requête introduite par application de l'article 25, lorsque:

- a) elle est anonyme;
- b) elle est essentiellement la même qu'une requête précédemment examinée par la Commission ou déjà soumise à une autre instance internationale d'enquête ou de règlement et si elle ne contient pas de faits nouveaux.

2. La Commission déclare irrecevable toute requête introduite par application de l'article 25, lorsqu'elle estime la requête incompatible avec les dispositions de la présente Convention, manifestement mal fondée ou abusive.

3. La Commission rejette toute requête qu'elle considère comme irrecevable par application de l'article 26.

Article 28

Dans le cas où la Commission retient la requête:

- a) afin d'établir les faits, elle procède à un examen contradictoire de la requête avec les représentants des parties et, s'il y a lieu, à une enquête pour la conduite efficace de laquelle les Etats intéressés fourniront toutes facilités nécessaires, après échange de vues avec la Commission;
- b) elle se met à la disposition des intéressés en vue de parvenir à un règlement amiable de l'affaire qui s'inspire du respect des Droits de l'homme,

Teile beschwert fühlt, vorausgesetzt, daß der betreffende Hohe Vertragsschließende Teil eine Erklärung abgegeben hat, wonach er die Zuständigkeit der Kommission auf diesem Gebiete anerkannt hat. Die Hohen Vertragsschließenden Teile, die eine solche Erklärung abgegeben haben, verpflichten sich, die wirksame Ausübung dieses Rechts in keiner Weise zu behindern.

(2) Diese Erklärungen können auch für einen bestimmten Zeitabschnitt abgegeben werden.

(3) Sie sind dem Generalsekretär des Europarats zu übermitteln, der den Hohen Vertragsschließenden Teilen Abschriften davon zuleitet und für die Veröffentlichung der Erklärungen sorgt.

(4) Die Kommission wird die ihr durch diesen Artikel übertragenen Befugnisse nur ausüben, wenn mindestens sechs Hohe Vertragsschließende Teile durch die in den vorstehenden Absätzen vorgesehenen Erklärungen gebunden sind.

Artikel 26

Die Kommission kann sich mit einer Angelegenheit erst nach Erschöpfung der innerstaatlichen Rechtsmittelverfahren in Übereinstimmung mit den allgemein anerkannten Grundsätzen des Völkerrechts und innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach dem Ergehen der endgültigen innerstaatlichen Entscheidung befassen.

Artikel 27

(1) Die Kommission befaßt sich nicht mit einem gemäß Artikel 25 eingereichten Gesuch, wenn es

- a) anonym ist;
- b) mit einem schon vorher von der Kommission geprüften Gesuch übereinstimmt oder einer anderen internationalen Untersuchungs- oder Ausgleichsinstanz unterbreitet worden ist, und wenn es keine neuen Tatsachen enthält.

(2) Die Kommission behandelt jedes gemäß Artikel 25 unterbreitete Gesuch als unzulässig, wenn sie es für unvereinbar mit den Bestimmungen dieser Konvention, für offensichtlich unbegründet oder für einen Mißbrauch des Beschwerderechts hält.

(3) Die Kommission weist jedes Gesuch zurück, das sie gemäß Artikel 26 für unzulässig hält.

Artikel 28

Falls die Kommission das Gesuch annimmt,

- a) hat sie zum Zwecke der Tatsachenfeststellung mit den Vertretern der Parteien eine kontradiktorische Prüfung und, falls erforderlich, eine Untersuchung der Angelegenheit vorzunehmen; die betreffenden Staaten haben, nachdem ein Meinungsaustausch mit der Kommission stattgefunden hat, alle Erleichterungen, die zur wirksamen Durchführung der Untersuchung erforderlich sind, zu gewähren;
- b) hat sie sich zur Verfügung der beteiligten Parteien zu halten, damit ein freundschaftlicher Ausgleich der Angelegenheit auf der Grundlage der Achtung

Human Rights as defined in this Convention.

Article 29

(1) The Commission shall perform the functions set out in Article 28 by means of a Sub-Commission consisting of seven Members of the Commission.

(2) Each of the parties concerned may appoint as members of this Sub-Commission a person of its choice.

(3) The remaining members shall be chosen by lot in accordance with arrangements prescribed in the Rules of Procedure of the Commission.

Article 30

If the Sub-Commission succeeds in effecting a friendly settlement in accordance with Article 28, it shall draw up a Report which shall be sent to the States concerned, to the Committee of Ministers and to the Secretary-General of the Council of Europe for publication. This Report shall be confined to a brief statement of the facts and of the solution reached.

Article 31

(1) If a solution is not reached, the Commission shall draw up a Report on the facts and state its opinion as to whether the facts found disclose a breach by the State concerned of its obligations under the Convention. The opinions of all the members of the Commission on this point may be stated in the Report.

(2) The Report shall be transmitted to the Committee of Ministers. It shall also be transmitted to the States concerned, who shall not be at liberty to publish it.

(3) In transmitting the Report to the Committee of Ministers the Commission may make such proposals as it thinks fit.

Article 32

(1) If the question is not referred to the Court in accordance with Article 48 of this Convention within a period of three months from the date of the transmission of the Report to the Committee of Ministers, the Committee of Ministers shall decide by a majority of two-thirds of the members entitled to sit on the Committee whether there has been a violation of the Convention.

(2) In the affirmative case the Committee of Ministers shall prescribe a period during which the High Contracting Party concerned must take the measures required by the decision of the Committee of Ministers.

(3) If the High Contracting Party concerned has not taken satisfactory measures within the prescribed period, the Committee of Ministers shall decide by the majority provided for in paragraph (1) above what effect shall be given to its original decision and shall publish the Report.

tels que les reconnaît la présente Convention.

Article 29

1. La Commission remplit les fonctions prévues à l'article 28 au moyen d'une sous-commission composée de sept membres de la Commission.

2. Chaque intéressé peut désigner un membre de son choix pour faire partie de la sous-commission.

3. Les autres membres sont désignés par tirage au sort, conformément aux dispositions prévues par le règlement intérieur de la Commission.

Article 30

Si elle parvient à obtenir un règlement amiable, conformément à l'article 28, la sous-commission dresse un rapport qui est transmis aux Etats intéressés, au Comité des Ministres et au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, aux fins de publication. Ce rapport se limite à un bref exposé des faits et de la solution adoptée.

Article 31

1. Si une solution n'a pu intervenir, la Commission rédige un rapport dans lequel elle constate les faits et formule un avis sur le point de savoir si les faits constatés révèlent, de la part de l'Etat intéressé, une violation des obligations qui lui incombent aux termes de la Convention. Les opinions de tous les membres de la Commission sur ce point peuvent être exprimées dans ce rapport.

2. Le rapport est transmis au Comité des Ministres; il est également communiqué aux Etats intéressés, qui n'ont pas la faculté de le publier.

3. En transmettant le rapport au Comité des Ministres, la Commission peut formuler les propositions qu'elle juge appropriées.

Article 32

1. Si, dans un délai de trois mois à dater de la transmission au Comité des Ministres du rapport de la Commission, l'affaire n'est pas déferée à la Cour par application de l'article 48 de la présente Convention, le Comité des Ministres prend, par un vote à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité, une décision sur la question de savoir s'il y a eu ou non une violation de la Convention.

2. Dans l'affirmative, le Comité des Ministres fixe un délai dans lequel la Haute Partie Contractante intéressée doit prendre les mesures qu'entraîne la décision du Comité des Ministres.

3. Si la Haute Partie Contractante intéressée n'a pas adopté des mesures satisfaisantes dans le délai imparti, le Comité des Ministres donne à sa décision initiale, par la majorité prévue au paragraphe 1 ci-dessus, les suites qu'elle comporte et publie le rapport.

der Menschenrechte, wie sie in dieser Konvention niedergelegt sind, erreicht werden kann.

Artikel 29

(1) Die Kommission führt die in Artikel 28 bezeichneten Aufgaben durch eine Unterkommission aus, die aus sieben Mitgliedern der Kommission besteht.

(2) Jede der beteiligten Parteien hat das Recht, eine Person ihrer Wahl in diese Unterkommission zu entsenden.

(3) Die übrigen Mitglieder werden nach dem in der Geschäftsordnung der Kommission festgelegten Verfahren durch das Los bestimmt.

Artikel 30

Gelingt es der Unterkommission gemäß Artikel 28 ein Übereinkommen zu erzielen, so hat sie einen Bericht anzufertigen, der den beteiligten Staaten, dem Ministerausschuß und dem Generalsekretär des Europarats zur Veröffentlichung zu übersenden ist. Der Bericht hat sich auf eine kurze Angabe des Sachverhalts und der erzielten Lösung zu beschränken.

Artikel 31

(1) Wird eine solche Lösung nicht herbeigeführt, so hat die Kommission einen Bericht über den Sachverhalt anzufertigen und zu der Frage Stellung zu nehmen, ob sich aus den festgestellten Tatsachen ergibt, daß der betreffende Staat seine Verpflichtungen aus der Konvention verletzt hat. In diesem Bericht können die Ansichten sämtlicher Mitglieder der Kommission über diesen Punkt aufgenommen werden.

(2) Der Bericht ist dem Ministerausschuß vorzulegen; er ist auch den beteiligten Staaten vorzulegen, die nicht das Recht haben, ihn zu veröffentlichen.

(3) Bei der Vorlage des Berichts an den Ministerausschuß hat die Kommission das Recht, von sich aus die ihr geeignet erscheinenden Vorschläge zu unterbreiten.

Artikel 32

(1) Wird die Frage nicht innerhalb eines Zeitraums von drei Monaten, vom Datum der Vorlage des Berichts an den Ministerausschuß an gerechnet, gemäß Artikel 48 dieser Konvention, dem Gerichtshof vorgelegt, so entscheidet der Ministerausschuß mit Zweidrittelmehrheit der zur Teilnahme an den Sitzungen des Ausschusses berechtigten Mitglieder, ob die Konvention verletzt worden ist.

(2) Wird eine Verletzung der Konvention bejaht, so hat der Ministerausschuß einen Zeitraum festzusetzen, innerhalb dessen der betreffende Hohe Vertragsschließende Teil die in der Entscheidung des Ministerausschusses vorgesehenen Maßnahmen durchzuführen hat.

(3) Trifft der betreffende Hohe Vertragsschließende Teil innerhalb des vorgeschriebenen Zeitraumes keine befriedigenden Maßnahmen, so beschließt der Ministerausschuß mit der in vorstehendem Absatz 1 vorgeschriebenen Mehrheit, auf welche Weise seine ursprüngliche Entscheidung vollstreckt werden soll, und veröffentlicht den Bericht.

(4) The High Contracting Parties undertake to regard as binding on them any decision which the Committee of Ministers may take in application of the preceding paragraphs.

Article 33

The Commission shall meet in camera.

Article 34

The Commission shall take its decisions by a majority of the Members present and voting; the Sub-Commission shall take its decisions by a majority of its members.

Article 35

The Commission shall meet as the circumstances require. The meetings shall be convened by the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 36

The Commission shall draw up its own rules of procedure.

Article 37

The secretariat of the Commission shall be provided by the Secretary-General of the Council of Europe.

Section IV

Article 38

The European Court of Human Rights shall consist of a number of judges equal to that of the Members of the Council of Europe. No two judges may be nationals of the same State.

Article 39

(1) The members of the Court shall be elected by the Consultative Assembly by a majority of the votes cast from a list of persons nominated by the Members of the Council of Europe; each Member shall nominate three candidates, of whom two at least shall be its nationals.

(2) As far as applicable, the same procedure shall be followed to complete the Court in the event of the admission of new Members of the Council of Europe and in filling casual vacancies.

(3) The candidates shall be of high moral character and must either possess the qualifications required for appointment to high judicial office or be jurisconsults of recognised competence.

Article 40

(1) The members of the Court shall be elected for a period of nine years. They may be re-elected. However, of the members elected at the first election the terms of four members shall expire at the end of three years, and the terms of four more members shall expire at the end of six years.

4. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à considérer comme obligatoire pour elles toute décision que le Comité des Ministres peut prendre en application des paragraphes précédents.

Article 33

La commission siège à huis clos.

Article 34

Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des membres présents et votants; les décisions de la sous-commission sont prises à la majorité de ses membres.

Article 35

La Commission se réunit lorsque les circonstances l'exigent. Elle est convoquée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 36

La Commission établit son règlement intérieur.

Article 37

Le secrétariat de la Commission est assuré par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Titre IV

Article 38

La Cour européenne des Droits de l'homme se compose d'un nombre de juges égal à celui des Membres du Conseil de l'Europe. Elle ne peut comprendre plus d'un ressortissant d'un même Etat.

Article 39

1. Les membres de la Cour sont élus par l'Assemblée Consultative à la majorité des voix exprimées sur une liste de personnes présentée par les Membres du Conseil de l'Europe, chacun de ceux-ci devant présenter trois candidats, dont deux au moins de sa nationalité.

2. Dans la mesure où elle est applicable, la même procédure est suivie pour compléter la Cour en cas d'admission de nouveaux Membres au Conseil de l'Europe, et pour pourvoir aux sièges devenus vacants.

3. Les candidats devront jouir de la plus haute considération morale et réunir les conditions requises pour l'exercice de hautes fonctions judiciaires ou être des jurisconsultes possédant une compétence notoire.

Article 40

1. Les membres de la Cour sont élus pour une durée de neuf ans. Ils sont rééligibles. Toutefois, en ce qui concerne les membres désignés à la première élection, les fonctions de quatre des membres prendront fin au bout de trois ans, celles de quatre autres membres prendront fin au bout de six ans.

(4) Die Hohen Vertragschließenden Teile verpflichten sich, jede Entscheidung des Ministerausschusses, die in Anwendung der vorstehenden Absätze ergeht für sich als bindend anzuerkennen.

Artikel 33

Die Sitzungen der Kommission finden unter Ausschluß der Öffentlichkeit statt.

Artikel 34

Die Kommission trifft ihre Entscheidungen mit Stimmenmehrheit der anwesenden und an der Abstimmung teilnehmenden Mitglieder; die Unterkommission trifft ihre Entscheidungen mit Stimmenmehrheit ihrer Mitglieder.

Artikel 35

Die Kommission tritt zusammen, so oft die Umstände es erfordern. Die Sitzungen werden vom Generalsekretär des Europarats einberufen.

Artikel 36

Die Kommission setzt ihre Geschäftsordnung selbst fest.

Artikel 37

Die Sekretariatsgeschäfte der Kommission werden vom Generalsekretär des Europarats wahrgenommen.

Abschnitt IV

Artikel 38

Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte besteht aus ebensoviel Richtern, wie der Europarat Mitglieder zählt. Dem Gerichtshof darf jeweils nur ein Angehöriger jedes einzelnen Staates angehören.

Artikel 39

(1) Die Mitglieder des Gerichtshofs werden von der Beratenden Versammlung mit Stimmenmehrheit aus einer Liste von Personen gewählt, die von den Mitgliedern des Europarats vorgeschlagen werden; jedes Mitglied hat drei Kandidaten vorzuschlagen, von denen mindestens zwei eigene Staatsangehörige sein müssen.

(2) Dasselbe Verfahren ist, soweit anwendbar, einzuschlagen, um den Gerichtshof im Falle späteren Beitritts anderer Staaten zu ergänzen und um freigewordene Sitze zu besetzen.

(3) Die Kandidaten müssen das höchste sittliche Ansehen genießen und müssen entweder die Befähigung für die Ausübung hoher richterlicher Ämter besitzen oder Rechtsgelehrte von anerkanntem Ruf sein.

Artikel 40

(1) Die Mitglieder des Gerichtshofs werden für einen Zeitraum von neun Jahren gewählt. Ihre Wiederwahl ist zulässig. Jedoch läuft die Amtszeit von vier bei der ersten Wahl gewählten Mitgliedern nach drei Jahren, die Amtszeit von weiteren vier Mitgliedern nach sechs Jahren ab.

(2) The members whose terms are to expire at the end of the initial periods of three and six years shall be chosen by lot by the Secretary-General immediately after the first election has been completed.

(3) A member of the Court elected to replace a member whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

(4) The members of the Court shall hold office until replaced. After having been replaced, they shall continue to deal with such cases as they already have under consideration.

Article 41

The Court shall elect its President and Vice-President for a period of three years. They may be re-elected.

Article 42

The members of the Court shall receive for each day of duty a compensation to be determined by the Committee of Ministers.

Article 43

For the consideration of each case brought before it the Court shall consist of a Chamber composed of seven judges. There shall sit as an ex-officio member of the Chamber the judge who is a national of any State party concerned, or, if there is none, a person of its choice who shall sit in the capacity of judge; the names of the other judges shall be chosen by lot by the President before the opening of the case.

Article 44

Only the High Contracting Parties and the Commission shall have the right to bring a case before the Court.

Article 45

The jurisdiction of the Court shall extend to all cases concerning the interpretation and application of the present Convention which the High Contracting Parties or the Commission shall refer to it in accordance with Article 48.

Article 46

(1) Any of the High Contracting Parties may at any time declare that it recognises as compulsory ipso facto and without special agreement the jurisdiction of the Court in all matters concerning the interpretation and application of the present Convention.

(2) The declarations referred to above may be made unconditionally or on condition of reciprocity on the part of several or certain other High Contracting Parties or for a specified period.

2. Les membres dont les fonctions prendront fin au terme de périodes initiales de trois et six ans, sont désignés par tirage au sort effectué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, immédiatement après qu'il aura été procédé à la première élection.

3. Le membre de la Cour élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré, achève le terme du mandat de son prédécesseur.

4. Les membres de la Cour restent en fonctions jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

Article 41

La Cour élit son Président et son Vice-Président pour une durée de trois ans. Ceux-ci son rééligibles.

Article 42

Les membres de la Cour reçoivent une indemnité par jour de fonctions, à fixer par le Comité des Ministres.

Article 43

Pour l'examen de chaque affaire portée devant elle, la Cour est constituée en une Chambre composée de sept juges. En feront partie d'office le juge ressortissant de tout Etat intéressé ou, à défaut, une personne de son choix pour siéger en qualité de juge; les noms des autres juges sont tirés au sort, avant le début de l'examen de l'affaire, par les soins du Président.

Article 44

Seules les Hautes Parties Contractantes et la Commission ont qualité pour se présenter devant la Cour.

Article 45

La compétence de la Cour s'étend à toutes les affaires concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention que les Hautes Parties Contractantes ou la Commission lui soumettront, dans les conditions prévues par l'article 48.

Article 46

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes peut, à n'importe quel moment, déclarer reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour sur toutes les affaires concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention.

2. Les déclarations ci-dessus visées pourront être faites purement et simplement ou sous condition de réciprocité de la part de plusieurs ou de certaines autres Parties Contractantes ou pour une durée déterminée.

(2) Die Mitglieder, deren Amtszeit nach drei bzw. sechs Jahren ablaufen soll, werden unmittelbar nach der ersten Wahl vom Generalsekretär durch das Los bestimmt.

(3) Ein Mitglied des Gerichtshofs, das zum Ersatz eines anderen Mitglieds gewählt wird, dessen Amtszeit noch nicht abgelaufen war, bleibt bis zum Ablauf des Amtes seines Vorgängers im Amt.

(4) Die Mitglieder des Gerichtshofs bleiben im Amt bis zum Amtsantritt ihrer Nachfolger. Nach ihrer Ablösung bleiben sie in den Fällen tätig, mit denen sie bereits befaßt waren.

Artikel 41

Der Gerichtshof wählt seinen Präsidenten und seinen Vizepräsidenten für einen Zeitraum von drei Jahren. Wiederwahl ist zulässig.

Artikel 42

Die Mitglieder des Gerichtshofs erhalten für jeden Arbeitstag eine Entschädigung, deren Höhe vom Ministerausschuß festgesetzt wird.

Artikel 43

Die Prüfung jedes dem Gericht vorgelegten Falles erfolgt durch eine Kammer, die aus sieben Richtern besteht. Der Richter, der Staatsangehöriger einer beteiligten Partei ist, — oder, falls ein solcher nicht vorhanden ist, eine von diesem Staat benannte Person, die in der Eigenschaft eines Richters an den Sitzungen teilnimmt — ist von Amtes wegen Mitglied der Kammer; die Namen der anderen Richter werden vom Präsidenten vor Beginn des Verfahrens durch das Los bestimmt.

Artikel 44

Das Recht, vor dem Gerichtshof als Parteien aufzutreten, haben nur die Hohen Vertragschließenden Teile und die Kommission.

Artikel 45

Die Zuständigkeit des Gerichtshofs umfaßt alle die Auslegung und Anwendung dieser Konvention betreffenden Fälle, die ihm nach Artikel 48 von den Hohen Vertragschließenden Teilen oder der Kommission unterbreitet werden.

Artikel 46

(1) Jeder der Hohen Vertragschließenden Teile kann jederzeit die Erklärung abgeben, daß er die Gerichtsbarkeit des Gerichtshofs ohne weiteres und ohne besonderes Abkommen für alle Angelegenheiten, die sich auf die Auslegung und die Anwendung dieser Konvention beziehen, als obligatorisch anerkennt.

(2) Die oben bezeichneten Erklärungen können bedingungslos oder unter der Bedingung der Gegenseitigkeit seitens mehrerer oder einzelner Vertragschließender Teile, oder unter Beschränkung auf einen bestimmten Zeitraum abgegeben werden.

(3) These declarations shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe who shall transmit copies thereof to the High Contracting Parties.

Article 47

The Court may only deal with a case after the Commission has acknowledged the failure of efforts for a friendly settlement and within the period of three months provided for in Article 32.

Article 48

The following may bring a case before the Court, provided that the High Contracting Party concerned, if there is only one, or the High Contracting Parties concerned, if there are more than one, are subject to the compulsory jurisdiction of the Court or, failing that, with the consent of the High Contracting Party concerned, if there is only one, or of the High Contracting Parties concerned if there are more than one:

- (a) the Commission;
- (b) a High Contracting Party whose national is alleged to be a victim;
- (c) a High Contracting Party which referred the case to the Commission;
- (d) a High Contracting Party against which the complaint has been lodged.

Article 49

In the event of dispute as to whether the Court has jurisdiction, the matter shall be settled by the decision of the Court.

Article 50

If the Court finds that a decision or a measure taken by a legal authority or any other authority of a High Contracting Party is completely or partially in conflict with the obligations arising from the present Convention, and if the internal law of the said Party allows, only partial reparation to be made for the consequences of this decision or measure, the decision of the Court shall, if necessary, afford just satisfaction to the injured party.

Article 51

- (1) Reasons shall be given for the judgment of the Court.
- (2) If the judgment does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the judges, any judge shall be entitled to deliver a separate opinion.

Article 52

The judgment of the Court shall be final.

3. Ces déclarations seront remises au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui en transmettra copie aux Hautes Parties Contractantes.

Article 47

La Cour ne peut être saisie d'une affaire qu'après la constatation par la Commission de l'échec du règlement amiable, et dans le délai de trois mois prévu à l'article 32.

Article 48

A la condition que la Haute Partie Contractante intéressée, s'il n'y en a qu'une, ou les Hautes Parties Contractantes intéressées, s'il y en a plus d'une, soient soumises à la juridiction obligatoire de la Cour ou, à défaut, avec le consentement ou l'agrément de la Haute Partie Contractante intéressée, s'il n'y en a qu'une ou les Hautes Parties Contractantes intéressées, s'il y en a plus d'une, la Cour peut être saisie:

- a) par la Commission;
- b) par une Haute Partie Contractante dont la victime est le ressortissant;
- c) par une Haute Partie Contractante qui a saisi la Commission;
- d) par une Haute Partie Contractante mise en cause.

Article 49

En cas de contestation sur le point de savoir si la Cour est compétente, la Cour décide.

Article 50

Si la décision de la Cour déclare qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité d'une Partie Contractante se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec des obligations découlant de la présente Convention, et si le droit interne de ladite Partie ne permet qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, la décision de la Cour accorde, s'il y a lieu, à la partie lésée une satisfaction équitable.

Article 51

- 1. L'arrêt de la Cour est motivé.
- 2. Si l'arrêt n'exprime pas, en tout ou en partie, l'opinion unanime des juges, tout juge aura le droit d'y joindre l'exposé de son opinion individuelle.

Article 52

L'arrêt de la Cour est définitif.

(3) Diese Erklärungen sind beim Generalsekretär des Europarats zu hinterlegen; dieser übermittelt den Hohen Vertragsschließenden Teilen Abschriften davon.

Artikel 47

Der Gerichtshof darf sich mit einem Fall nur befassen, nachdem die Kommission anerkannt hat, daß die Versuche zur Erzielung eines Ausgleichs fehlgeschlagen sind, und nur vor Ablauf der in Artikel 32 vorgesehenen Drei-monatsfrist.

Artikel 48

Das Recht, ein Verfahren vor dem Gerichtshof anzustrengen, haben nur die nachstehend aufgeführten Stellen, und zwar entweder unter der Voraussetzung, daß der in Frage kommende Hohe Vertragsschließende Teil, wenn nur einer beteiligt ist, oder sämtliche Hohen Vertragsschließenden Teile, wenn mehrere beteiligt sind, der obligatorischen Gerichtsbarkeit des Gerichtshofs unterworfen sind, oder aber, falls dies nicht zutrifft, unter der Voraussetzung, daß der einzige in Frage kommende Hohe Vertragsschließende Teil oder sämtliche Hohen Vertragsschließenden Teile zustimmen:

- a) die Kommission;
- b) der Hohe Vertragsschließende Teil, dem der Verletzte angehört;
- c) der Hohe Vertragsschließende Teil, der die Kommission mit dem Fall befaßt hat;
- d) der Hohe Vertragsschließende Teil, gegen den sich die Beschwerde richtet.

Artikel 49

Wird die Zuständigkeit des Gerichtshofs bestritten, so entscheidet dieser selbst.

Artikel 50

Erklärt die Entscheidung des Gerichtshofs, daß eine Entscheidung oder Maßnahme einer gerichtlichen oder sonstigen Behörde eines der Hohen Vertragsschließenden Teile ganz oder teilweise mit den Verpflichtungen aus dieser Konvention in Widerspruch steht, und gestatten die innerstaatlichen Gesetze des erwähnten Hohen Vertragsschließenden Teils nur eine unvollkommene Wiedergutmachung für die Folgen dieser Entscheidung oder Maßnahme, so hat die Entscheidung des Gerichtshofs der verletzten Partei gegebenenfalls eine gerechte Entschädigung zuzubilligen.

Artikel 51

- (1) Das Urteil des Gerichtshofs ist zu begründen.
- (2) Bringt das Urteil im Ganzen oder in einzelnen Teilen nicht die übereinstimmende Ansicht der Richter zum Ausdruck, so hat jeder Richter das Recht, eine Darlegung seiner eigenen Ansicht beizufügen.

Artikel 52

Die Entscheidung des Gerichtshofs ist endgültig.

Article 53

The High Contracting Parties undertake to abide by the decision of the Court in any case to which they are parties.

Article 54

The judgment of the Court shall be transmitted to the Committee of Ministers which shall supervise its execution.

Article 55

The Court shall draw up its own rules and shall determine its own procedure.

Article 56

(1) The first election of the members of the Court shall take place after the declarations by the High Contracting Parties mentioned in Article 46 have reached a total of eight.

(2) No case can be brought before the Court before this election.

Section V

Article 57

On receipt of a request from the Secretary-General of the Council of Europe any High Contracting Party shall furnish an explanation of the manner in which its internal law ensures the effective implementation of any of the provisions of this Convention.

Article 58

The expenses of the Commission and the Court shall be borne by the Council of Europe.

Article 59

The members of the Commission and of the Court shall be entitled, during the discharge of their functions, to the privileges and immunities provided for in Article 40 of the Statute of the Council of Europe and in the agreements made thereunder.

Article 60

Nothing in this Convention shall be construed as limiting or derogating from any of the human rights and fundamental freedoms which may be ensured under the laws of any High Contracting Party or under any other agreement to which it is a Party.

Article 61

Nothing in this Convention shall prejudice the powers conferred on the Committee of Ministers by the Statute of the Council of Europe.

Article 62

The High Contracting Parties agree that, except by special agreement, they will not avail themselves of treaties, conventions or declarations in force between them for the purpose of submitting, by way of petition, a dispute arising out of the interpretation or application of this Convention to a means of settlement other than those provided for in this Convention.

Article 53

Les hautes Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux décisions de la Cour dans les litiges auxquels elles sont parties.

Article 54

L'arrêt de la Cour est transmis au Comité des Ministres qui en surveille l'exécution.

Article 55

La Cour établit son règlement et fixe sa procédure.

Article 56

1. La première élection des membres de la Cour aura lieu après que les déclarations des Hautes Parties Contractantes visées à l'article 46 auront atteint le nombre de huit.

2. La Cour ne peut être saisie avant cette élection.

Titre V

Article 57

Toute Haute Partie Contractante fournira sur demande du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les explications requises sur la manière dont son droit interne assure l'application effective de toutes les dispositions de cette Convention.

Article 58

Les dépenses de la Commission et de la Cour sont à la charge du Conseil de l'Europe.

Article 59

Les membres de la Commission et de la Cour jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article 40 du Statut du Conseil de l'Europe et dans les Accords conclus en vertu de cet article.

Article 60

Aucune des dispositions de la présente Convention ne sera interprétée comme limitant ou portant atteinte aux Droits de l'homme et aux libertés fondamentales qui pourraient être reconnus conformément aux lois de toute Partie Contractante ou à toute autre Convention à laquelle cette Partie Contractante est partie.

Article 61

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux pouvoirs conférés au Comité des Ministres par le Statut du Conseil de l'Europe.

Article 62

Les Hautes Parties Contractantes renoncent réciproquement, sauf compromis spécial, à se prévaloir des traités, conventions ou déclarations existant entre elles, en vue de soumettre, par voie de requête, un différend né de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention à un mode de règlement autre que ceux prévus par ladite Convention.

Artikel 53.

Die Hohen Vertragschließenden Teile übernehmen die Verpflichtung, sich in allen Fällen, an denen sie beteiligt sind, nach Entscheidung des Gerichtshofs zu richten.

Artikel 54

Das Urteil des Gerichtshofs ist dem Ministerausschuß zuzuleiten; dieser überwacht seine Durchführung.

Artikel 55

Der Gerichtshof gibt sich seine Geschäftsordnung und bestimmt die Verfahrensvorschriften.

Artikel 56

(1) Die erste Wahl der Mitglieder des Gerichtshofs findet statt, sobald insgesamt acht Erklärungen der Hohen Vertragschließenden Teile gemäß Artikel 46 abgegeben worden sind.

(2) Vor dieser Wahl kann kein Verfahren vor dem Gerichtshof anhängig gemacht werden.

Abschnitt V

Artikel 57

Nach Empfang einer entsprechenden Aufforderung durch den Generalsekretär des Europarats hat jeder Hohe Vertragschließende Teil die erforderlichen Erklärungen abzugeben, in welcher Weise sein internes Recht die wirksame Anwendung aller Bestimmungen dieser Konvention gewährleistet.

Artikel 58

Die Kosten der Kommission und des Gerichtshofs werden vom Europarat getragen.

Artikel 59

Die Mitglieder der Kommission und des Gerichtshofs genießen bei der Ausübung ihres Amtes die in Artikel 40 der Satzung des Europarats und den hiernach abgeschlossenen Abkommen vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten.

Artikel 60

Keine Bestimmung dieser Konvention darf als Beschränkung oder Minderung eines der Menschenrechte und grundsätzlichen Freiheiten ausgelegt werden, die in den Gesetzen eines Hohen Vertragschließenden Teils oder einer anderen Vereinbarung, an der er beteiligt ist, festgelegt sind.

Artikel 61

Keine Bestimmung dieser Konvention beschränkt die durch die Satzung des Europarats dem Ministerausschuß übertragenen Vollmachten.

Artikel 62

Die Hohen Vertragschließenden Teile kommen überein, daß sie, es sei denn auf Grund besonderer Vereinbarungen, keinen Gebrauch von zwischen ihnen geltenden Verträgen, Übereinkommen oder Erklärungen machen werden, um von sich aus einen Streit um die Auslegung oder Anwendung dieser Konvention einem anderen Verfahren zu unterwerfen, als in der Konvention vorgesehen ist.

Article 63

(1) Any State may at the time of its ratification or at any time thereafter declare by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible.

(2) The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the thirtieth day after the receipt of this notification by the Secretary-General of the Council of Europe.

(3) The provisions of this Convention shall be applied in such territories with due regard, however, to local requirements.

(4) Any State which has made an declaration in accordance with paragraph 1 of this Article may at any time thereafter declare on behalf of one or more of the territories to which the declaration relates that it accepts the competence of the Commission to receive petitions from individuals, non-governmental organisations or groups of individuals in accordance with Article 25 of the present Convention.

Article 64

(1) Any State may, when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification, make a reservation in respect of any particular provision of the Convention to the extent that any law then in force in its territory is not in conformity with the provision. Reservations of a general character shall not be permitted under this Article.

(2) Any reservation made under this Article shall contain a brief statement of the law concerned.

Article 65

(1) A High Contracting Party may denounce the present Convention only after the expiry of five years from the date on which it became a Party to it and after six months' notice contained in a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall inform the other High Contracting Parties.

(2) Such a denunciation shall not have the effect of releasing the High Contracting Party concerned from its obligations under this Convention in respect of any act which, being capable of constituting a violation of such obligations, may have been performed by it before the date at which the denunciation became effective.

(3) Any High Contracting Party which shall cease to be a Member of the Council of Europe shall cease to be a Party to this Convention under the same conditions.

(4) The Convention may be denounced in accordance with the provisions of the preceding paragraphs in respect of any territory to which it has been declared to extend under the terms of Article 63.

Article 63

1. Tout Etat peut, au moment de la ratification ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que la présente Convention s'appliquera à tous les territoires ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales.

2. La Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aura reçu cette notification.

3. Dans lesdits territoires les dispositions de la présente Convention seront appliquées en tenant compte des nécessités locales.

4. Tout Etat qui a fait une déclaration conformément au premier paragraphe de cet article, peut à tout moment par la suite, déclarer relativement à un ou plusieurs des territoires visés dans cette déclaration qu'il accepte la compétence de la Commission pour connaître des requêtes de personnes physiques, d'organisations non gouvernementales ou de groupes de particuliers conformément à l'article 25 de la présente Convention.

Article 64

1. Tout Etat peut au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification, formuler une réserve au sujet d'une disposition particulière de la Convention, dans la mesure où une loi alors en vigueur sur son territoire n'est pas conforme à cette disposition. Les réserves de caractère général ne sont pas autorisées aux termes du présent article.

2. Toute réserve émise conformément au présent article comporte un bref exposé de la loi en cause.

Article 65

1. Une Haute Partie Contractante ne peut dénoncer la présente Convention qu'après l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention à son égard et moyennant un préavis de six mois, donné par une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui en informe les autres Parties Contractantes.

2. Cette dénonciation ne peut avoir pour effet de délier la Haute Partie Contractante intéressée des obligations contenues dans la présente Convention en ce qui concerne tout fait qui, pouvant constituer une violation de ces obligations, aurait été accompli par elle antérieurement à la date à laquelle la dénonciation produit effet.

3. Sous la même réserve cesserait d'être Partie à la présente Convention toute Partie Contractante qui cesserait d'être Membre du Conseil de l'Europe.

4. La Convention peut être dénoncée conformément aux dispositions des paragraphes précédents en ce qui concerne tout territoire auquel elle a été déclarée applicable aux termes de l'article 63.

Artikel 63

(1) Jeder Staat kann im Zeitpunkt der Ratifizierung oder in der Folge zu jedem anderen Zeitpunkt durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Mitteilung erklären, daß diese Konvention auf alle oder einzelne Gebiete Anwendung findet, für deren internationale Beziehungen er verantwortlich ist.

(2) Auf das oder die in der Erklärung bezeichneten Gebiete findet die Konvention vom dreißigsten Tage an, vom Eingang der Erklärung beim Generalsekretär des Europarats an gerechnet, Anwendung.

(3) In den genannten Gebieten werden die Bestimmungen dieser Konvention unter Berücksichtigung der örtlichen Notwendigkeiten angewendet.

(4) Jeder Staat, der eine Erklärung gemäß Absatz 1 dieses Artikels abgegeben hat, kann zu jedem späteren Zeitpunkt für ein oder mehrere der in einer solchen Erklärung bezeichneten Gebiete erklären, daß er die Zuständigkeit der Kommission für die Behandlung der Gesuche von natürlichen Personen, nichtstaatlichen Organisationen oder Personengruppen gemäß Artikel 25 dieser Konvention annimmt.

Artikel 64

(1) Jeder Staat kann bei Unterzeichnung dieser Konvention oder bei Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde bezüglich bestimmter Vorschriften der Konvention einen Vorbehalt machen, soweit ein zu dieser Zeit in seinem Gebiet geltendes Gesetz nicht mit der betreffenden Vorschrift übereinstimmt. Vorbehalte allgemeiner Art sind nach diesem Artikel nicht zulässig.

(2) Jeder nach diesem Artikel gemachte Vorbehalt muß mit einer kurzen Inhaltsangabe des betreffenden Gesetzes verbunden sein.

Artikel 65

(1) Ein Hoher Vertragschließender Teil kann diese Konvention nicht vor Ablauf von fünf Jahren nach dem Tage, an dem die Konvention für ihn wirksam wird, und nur nach einer sechs Monate vorher an den Generalsekretär des Europarats gerichteten Mitteilung kündigen; der Generalsekretär hat den anderen Hohen Vertragschließenden Teilen von der Kündigung Kenntnis zu geben.

(2) Eine derartige Kündigung bewirkt nicht, daß der betreffende Hohe Vertragschließende Teile in bezug auf irgendeine Handlung, welche eine Verletzung dieser Verpflichtungen darstellen könnte, und von dem Hohen Vertragschließenden Teil vor dem Datum seines rechtswirksamen Ausscheidens vorgenommen wurde, von seinen Verpflichtungen nach dieser Konvention befreit wird.

(3) Unter dem gleichen Vorbehalt scheidet ein Vertragsteil aus dieser Konvention aus, der aus dem Europarat ausscheidet.

(4) Entsprechend den Bestimmungen der vorstehenden Absätze kann die Konvention auch für ein Gebiet gekündigt werden, auf das sie nach Artikel 63 ausgedehnt worden ist.

Article 66

(1) This Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Ratifications shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

(2) The present Convention shall come into force after the deposit of ten instruments of ratification.

(3) As regards any signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

(4) The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all the Members of the Council of Europe of the entry into force of the Convention, the names of the High Contracting Parties who have ratified it, and the deposit of all instruments of ratification which may be effected subsequently.

DONE at Rome this 4th day of November 1950 in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatories.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
Paul van Zeeland

For the Government
of the Kingdom of Denmark:
O. C. Mohr

For the Government
of the French Republic:
Schuman

For the Government
of the German Federal Republic:
Walter Hallstein

For the Government
of the Icelandic Republic:
Petur Benediktsson

For the Government
of the Irish Republic:
Sean MacBride

For the Government
of the Italian Republic:
Sforza

For the Government
the Grand Duchy of Luxembourg:
Jos. Bech

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
Stikker

For the Government
of the Kingdom of Norway:
Halvard M. Lange

For the Government
of the Saar:
E. Hector

For the Government
of the Turkish Republic:
F. Köprülü

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
Ernest Davies

Article 66

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les ratifications seront déposées près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur après le dépôt de six instruments de ratification.

3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

4. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe l'entrée en vigueur de la Convention, les noms des Hautes Parties Contractantes qui l'auront ratifiée, ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification intervenu ultérieurement.

FAIT à Rome, le 4 novembre 1950, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:
Paul van Zeeland

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark:
O. C. Mohr

Pour le Gouvernement
de la République française:
Schuman

Pour le Gouvernement
de la République fédérale allemande:
Walter Hallstein

Pour le Gouvernement
de la République islandaise:
Petur Benediktsson

Pour le Gouvernement
de la République irlandaise:
Sean MacBride

Pour le Gouvernement
de la République italienne:
Sforza

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg:
Jos. Bech

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas:
Stikker

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège:
Halvard M. Lange

Pour le Gouvernement
de la Sarre:
E. Hector

Pour le Gouvernement
de la République turque:
F. Köprülü

Pour le Gouvernement
du Royaume Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:
Ernest Davies

Artikel 66

(1) Diese Konvention steht den Mitgliedern des Europarats zur Unterzeichnung offen; sie bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär des Europarats zu hinterlegen.

(2) Diese Konvention tritt nach der Hinterlegung von zehn Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Für einen Unterzeichnerstaat, dessen Ratifikation später erfolgt, tritt die Konvention am Tage der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

(4) Der Generalsekretär des Europarats hat allen Mitgliedern des Europarats das Inkrafttreten der Konvention, die Namen der Hohen Vertragschließenden Teile, die sie ratifiziert haben, sowie die Hinterlegung jeder später eingehenden Ratifikationsurkunde mitzuteilen.

GESCHEHEN zu Rom am 4. November 1950 in englischer und französischer Sprache, wobei die beiden Texte in gleicher Weise maßgebend sind, in einer einzigen Ausfertigung, die in den Archiven des Europarats verwahrt wird. Der Generalsekretär wird allen Unterzeichnern beglaubigte Abdrucke übermitteln.

Für die Regierung
des Königreichs Belgien
Paul van Zeeland

Für die Regierung
des Königreichs Dänemark
O. C. Mohr

Für die Regierung
der Französischen Republik
Schuman

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
Walter Hallstein

Für die Regierung
der Republik Island
Petur Benediktsson

Für die Regierung
der Republik Irland
Sean MacBride

Für die Regierung
der Republik Italien
Sforza

Für die Regierung
des Großherzogtums Luxemburg
Jos. Bech

Für die Regierung
des Königreichs der Niederlande
Stikker

Für die Regierung
des Königreichs Norwegen
Halvard M. Lange

Für die Regierung
der Saar
E. Hector

Für die Regierung
der Türkischen Republik
F. Köprülü

Für die Regierung
des Vereinigten Königreichs
von Großbritannien und Nordirland
Ernest Davies

**Gesetz über das Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Spanischen Staat
betreffend Gastarbeitnehmer.**

Vom 13. August 1952.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem am 25. Januar 1952 in Bonn unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Spanischen Staat über Gastarbeitnehmer wird zugestimmt.

Artikel 2

Das Abkommen wird nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

Artikel 3

Dieses Gesetz tritt am Tage nach der Verkündung in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 13. August 1952.

**Der Bundespräsident
Theodor Heuss**

**Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
zugleich
für den Bundesminister des Auswärtigen
Blücher**

**Der Bundesminister für Arbeit
Anton Storch**

ABKOMMEN**zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Spanischen Staat
über Gastarbeitnehmer**

Der Präsident der Bundesrepublik
Deutschland

und

Der Chef des Spanischen Staates

von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf sozialem Gebiete zu regeln, in der Erwägung, daß es vorteilhaft ist, den Austausch von Gastarbeitnehmern zwischen ihren Ländern zu fördern, und daß es notwendig ist, die Grundsätze festzulegen, auf denen die Regelung dieses Austausches beruhen soll, sind übereingekommen, ein Abkommen über Gastarbeitnehmer zu schließen und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Professor Dr. Walter Hallstein,
Staatssekretär des Auswärtigen Amtes

Der Chef des Spanischen Staates:

S. E. Herrn Antonio Maria Aguirre y Gonzalo,
Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter
Spaniens beim Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1

(1) Das vorliegende Abkommen findet auf Gastarbeitnehmer Anwendung, d. h. auf Staatsangehörige eines der beiden vertragschließenden Staaten, die sich in das Gebiet des anderen vertragschließenden Staates begeben, um ihre Berufs- und Sprachkenntnisse zu vervollkommen, indem sie bei einem Arbeitgeber ein Beschäftigungsverhältnis eingehen.

(2) Die Gastarbeitnehmer können männlichen oder weiblichen Geschlechts sein und als Hand- oder Geistesarbeiter beschäftigt werden. Grundsätzlich sollen sie das Alter von 30 Jahren nicht überschritten haben.

Artikel 2

Die Gastarbeitnehmer sind berechtigt, ein Arbeitsverhältnis zu den in den folgenden Artikeln festgelegten Bedingungen einzugehen ohne Rücksicht auf die allgemeine Beschäftigungslage und auf die besondere Beschäftigungslage des jeweiligen Berufes.

Artikel 3

(1) Die Zulassungen von Gastarbeitnehmern auf Grund des vorliegenden Abkommens sollen für jeden der beiden Staaten die Zahl von 150 (einhundertfünfzig) jährlich nicht überschreiten.

(2) Diese Beschränkung ist unabhängig von der Zahl der Gastarbeitnehmer, die sich bereits auf dem Gebiet des einen oder des anderen Staates auf Grund einer Verlängerung ihres Gastarbeitnehmerverhältnisses befinden, wie sie in Artikel 4 vorgesehen ist. Sie findet Anwendung, gleichgültig für welche Dauer die Genehmigungen im Laufe eines Jahres erteilt worden sind und zu welchem Zeitpunkt von ihnen Gebrauch gemacht wird.

(3) Sollte dieses Kontingent im Laufe eines Jahres von den Gastarbeitnehmern des einen der beiden Staaten nicht erreicht werden, so darf dieser die Zahl der den Gastarbeitnehmern des anderen Staates erteilten Genehmigungen weder herabsetzen noch den nicht in Anspruch genommenen Rest seines Kontingents auf das folgende Jahr übertragen. Das Kontingent von 150 Gastarbeitnehmern gilt für die Dauer des Jahres vom 1. Januar bis 31. Dezember. Das Kontingent kann in gemeinsamer Verständigung zwischen den zuständigen Behörden der beiden Staaten erhöht werden. Die Erhöhung ist auf Vorschlag eines der beiden Staaten jeweils spätestens am 1. Oktober für das folgende Jahr zu bestimmen.

CONVENIO**entre el Estado Español
y la República Federal de Alemania
sobre Intercambio de Productores**

El Presidente de la
República Federal de Alemania

y

El Jefe del Estado Español

animados del deseo de regular las relaciones mutuas entre ambos Estados en el terreno social, considerando ventajoso fomentar el intercambio de obreros-forasteros entre sus respectivos países, y estimando necesario establecer los principios en que tal intercambio ha de basarse, han acordado celebrar un convenio sobre obreros-forasteros, para lo que han designado como plenipotenciarios:

El Presidente de la República Federal de Alemania:

Sr. Profesor Dr. Walter Hallstein,
Secretario de Estado del Ministerio de Asuntos Exteriores

El Jefe del Estado Español:

Excmo. Sr. Don Antonio Maria Aguirre y Gonzalo,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de España
ante el Presidente de la República Federal de Alemania

Los cuales, una vez exhibidas sus plenipotencias y encontradas en regla y en debida forma, han convenido lo siguiente:

Artículo 1

(1) El presente convenio es aplicable a los productores o sea obreros-forasteros, es decir, a los súbditos de uno de los Estados contratantes que se dirigen al territorio del otro para perfeccionarse en su oficio y en el idioma, entrando en relación de trabajo con un patrono.

(2) Los obreros-forasteros pueden ser del sexo masculino o femenino y ser ocupados como obreros manuales y como trabajadores intelectuales. En principio no han de superar la edad de treinta años.

Artículo 2

Los obreros-forasteros tienen derecho a entrar en una relación de trabajo, en las condiciones que en los siguientes artículos se determinan, sin atender a la situación general del mercado de trabajo ni a la especial del oficio de que se trate.

Artículo 3

(1) La admisión de obreros-forasteros, con arreglo al presente convenio, no debe sobrepasar, para cada uno de ambos Estados, la cifra anual de 150 (ciento cincuenta).

(2) Esta limitación no tiene nada que ver con el número de obreros-forasteros que se encuentren ya en territorio de uno u otro Estado por haberseles prorrogado su relación de trabajo como obreros-forasteros, según se prevé en el artículo 4. La limitación es aplicable cualquiera que fuese la duración de las autorizaciones otorgadas en el curso de un año y el momento en que se haya hecho uso de ellas.

(3) Si en el curso de un año el contingente no fuese cubierto por los obreros-forasteros de uno de ambos Estados, el Estado que se halle en este caso no deberá reducir el número de autorizaciones otorgadas a obreros-forasteros del otro Estado, ni trasladar al siguiente año el resto de aquellas autorizaciones de que él no haya hecho uso. El contingente de 150 obreros-forasteros debe entenderse por la duración del año, desde el 1º de enero al 31 de diciembre. Este contingente puede ser aumentado previo acuerdo entre las autoridades competentes de ambos Estados. En todo caso, para el año siguiente el aumento debe quedar establecido, a propuesta de uno de los dos Estados, lo mas tarde el 1º de octubre precedente.

Artikel 4

(1) Die Dauer des Gastarbeitnehmerverhältnisses ist auf einen Zeitraum von einem Jahr beschränkt. Dieser Zeitraum kann in Ausnahmefällen bis zu sechs Monaten verlängert werden.

(2) Grundsätzlich dürfen die Gastarbeitnehmer nach Ablauf ihres Gastarbeitnehmerverhältnisses nicht zum Zwecke des Eingehens eines anderen Arbeitsverhältnisses in dem Gebiet des Landes verbleiben, in dem sie als Gastarbeitnehmer tätig waren.

Artikel 5

Die Genehmigungen zum Eingehen eines Gastarbeitnehmerverhältnisses können unter dem Vorbehalt erteilt werden, daß die Gastarbeitnehmer keine andere Erwerbstätigkeit ausüben oder kein anderes Beschäftigungsverhältnis eingehen dürfen als dasjenige, für welches die Genehmigung erteilt worden ist.

Artikel 6

Die vertragschließenden Staaten werden die Genehmigung zur Beschäftigung von Gastarbeitnehmern auf folgender Grundlage erteilen:

- a) Der Gastarbeitnehmer muß von seinem Arbeitgeber eine Entschädigung erhalten, die seiner Arbeitsleistung entspricht und die ihm ermöglicht, für seinen Unterhalt aufzukommen.
- b) Im Arbeitsvertrag muß vorgesehen sein, daß der Gastarbeitnehmer, wenn er einen Arbeitsplatz voll ausfüllt, Anspruch auf die im Betrieb dafür übliche Entlohnung hat.

Artikel 7

(1) Die Gastarbeitnehmer genießen bei der Anwendung der Gesetze, Vorschriften und Gebräuche hinsichtlich des Unfall- und Gesundheitsschutzes sowie der Arbeitsbedingungen und des Rechtsschutzes in jeder Weise die gleiche Behandlung wie die Staatsangehörigen des Landes, in dem sich der Arbeitsort befindet.

(2) Die Gastarbeitnehmer und ihre Arbeitgeber sind verpflichtet, die geltenden Vorschriften auf den Gebieten der Sozialversicherung und der sozialen Sicherheit einzuhalten.

Artikel 8

Die vertragschließenden Staaten verpflichten sich, darauf hinzuwirken, daß Anträge, die Gastarbeitnehmer betreffen, von allen Gebühren und Abgaben befreit werden mit Ausnahme von Verwaltungskosten. Diese Befreiung gilt in gleicher Weise und unter dem gleichen Vorbehalt für die den Beteiligten gewährten Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 9

Die Gastarbeitnehmer, die von den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens Gebrauch machen wollen, müssen dies bei der Behörde ihres Staates beantragen, die mit der Bearbeitung der Zulassungsanträge der Gastarbeitnehmer für den betreffenden Beruf beauftragt ist. Sie müssen in ihrem Antrag alle erforderlichen Angaben machen und insbesondere anführen, in welchem gewerblichen, kaufmännischen oder landwirtschaftlichen Betrieb sie beschäftigt werden sollen. Es ist Aufgabe der Behörde, zu prüfen, ob der Antrag der entsprechenden Behörde des anderen Staates übermittelt werden soll.

Artikel 10

Um die mit dem vorliegenden Abkommen verfolgten Ziele zu erreichen, und um soweit wie möglich allen den Personen zu helfen, die sich um eine Stelle als Gastarbeitnehmer bewerben und nicht in der Lage sind, selbst einen Arbeitgeber zu finden, der sie als Gastarbeitnehmer einstellen will, verpflichten sich die vertragschließenden Staaten, den Austausch von Gastarbeitnehmern durch alle geeignet erscheinenden Maßnahmen zu erleichtern unter Mitwirkung der interessierten Organisationen. Wird das Beschäftigungsverhältnis ohne Verschulden des Gastarbeitnehmers vor Ablauf der vorgesehenen Dauer gelöst, so wird ihm jegliche Hilfe zur Erlangung einer anderen geeigneten Stelle gewährt werden. Die Vermittlung in Gastarbeitnehmerstellen erfolgt kostenlos.

Artículo 4

(1) La duración de la relación de trabajo del obrero-forastero ha fijado en un año. Este plazo puede ser ampliado en seis meses en casos excepcionales.

(2) En principio, una vez expirado el plazo, los obreros-forasteros no pueden permanecer en el territorio del país en que actuaron como tales, con el fin de contratar otra relación de trabajo.

Artículo 5

Las autorizaciones para ajustar un contrato de trabajo como obrero-forastero pueden ser otorgadas con la condición de que los obreros-huéspedes no habrán de ejercitar ninguna otra actividad lucrativa ni desempeñar ninguna otra ocupación, aparte de aquella para la que les fué concedida la autorización.

Artículo 6

Los Estados contratantes concederán la autorización para el empleo de obreros-forasteros con arreglo a las siguientes bases:

- a) El obrero-forastero debe recibir de su patrono una remuneración correspondiente a su rendimiento y que le consienta atender a su sustento.
- b) En el contrato de trabajo debe preverse que cuando el obrero-forastero ocupa plenamente un puesto de trabajo tiene derecho a la remuneración que para tal puesto es corriente en la explotación.

Artículo 7

(1) En la aplicación de las leyes, disposiciones y usos sobre protección de accidentes y sanitaria, así como en lo que respecta a condiciones de trabajo y a protección jurídica, los obreros-forasteros gozarán absolutamente del mismo trato que los súbditos del país en que está situado el lugar del trabajo.

(2) Los obreros-forasteros y sus patronos están obligados a cumplir las disposiciones vigentes en materia de seguros sociales y de seguridad social.

Artículo 8

Los Estados contratantes se obligan a intervenir con el fin de que las solicitudes referentes a obreros-forasteros queden exentas de todos los impuestos y gravámenes, exceptuados los gastos de carácter administrativo. Esta exención será aplicable también, y con la misma salvedad, a los permisos de trabajo y de residencia que se concedan a los interesados.

Artículo 9

Los obreros-forasteros que quieran acogerse a las disposiciones del presente convenio, deben solicitarlo de la autoridad que en su país sea competente para la tramitación de las solicitudes de admisión de obreros-forasteros del oficio de que se trate. En la solicitud deben hacer constar todos los datos necesarios y consignar, ante todo, la explotación industrial, mercantil, o agrícola en que van a trabajar. Compete a la mencionada autoridad el decidir si la solicitud ha de ser cursada a la autoridad correspondiente del otro Estado.

Artículo 10

Para conseguir la finalidad que el presente convenio persigue y para, en la medida de lo posible, prestar ayuda a todas las personas que se ofrezcan para ocupar un puesto de obreros-forasteros, y que no se encuentren en situación de buscarse por sí mismas un patrono que les proporcione trabajo, los Estados contratantes se comprometen a facilitar el intercambio de obreros-forasteros recurriendo a cuantas medidas juzguen adecuadas, con la cooperación de los organismos interesados. Si la relación de trabajo hubiese de cesar antes de expirar el plazo para ella prevista, sin que medie culpa por parte del obrero-forastero, se le prestará a éste toda clase de ayuda para el logro de otro puesto apropiado. La gestión de puestos para los obreros-forasteros se realiza con carácter gratuito.

Artikel 11

Jedes der vertragschließenden Länder wird dem anderen Land mitteilen, welche Behörden für die Durchführung des Abkommens zuständig sind.

Artikel 12

Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens berühren nicht die Verpflichtung der Gastarbeitnehmer, den in den Gebieten der vertragschließenden Staaten geltenden Gesetzen und Vorschriften über Einreise, Aufenthalt und Ausreise von Staatsangehörigen anderer Länder nachzukommen.

Artikel 13

Alle auftretenden Schwierigkeiten oder Unklarheiten in der Durchführung des Abkommens werden unmittelbar zwischen den zuständigen Behörden der beiden vertragschließenden Staaten geklärt und einer Lösung zugeführt.

Artikel 14

(1) Das vorliegende Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft und bleibt bis zum 31. Dezember 1952 in Kraft.

(2) Das Abkommen wird stillschweigend jeweils für ein weiteres Jahr verlängert, sofern es nicht von einem der vertragschließenden Staaten vor dem 1. Juli zum Jahresende gekündigt wird.

(3) Im Falle der Kündigung bleiben die auf Grund des vorliegenden Abkommens ausgesprochenen Zulassungen für die vorgesehene Dauer gültig.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen mit ihrer Unterschrift und ihren Siegeln versehen.

Gefertigt in Bonn am 25. Januar 1952 in doppelter Urschrift in deutscher und spanischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland
gezeichnet:
Hallstein

Für den
Spanischen Staat
gezeichnet:
Aguirre y Gonzalo

Artículo 11

Cada uno de los países contratantes hará saber al otro cuales son las autoridades competentes para la ejecución de este convenio.

Artículo 12

Las disposiciones del presente convenio no afectan para nada a la obligación que el obrero-forastero tiene de acatar las leyes y demás disposiciones vigentes en el territorio de los Estados contratantes, acerca de la entrada, la permanencia y la salida de los súbditos de otros países.

Artículo 13

Todas las dificultades o dudas que surjan en la ejecución del convenio serán dilucidadas directamente por las autoridades competentes de ambos Estados contratantes, dándoles una solución inmediata.

Artículo 14

(1) El presente convenio entra en vigor el día de su firma y estará vigente hasta 31 de diciembre 1952.

(2) El convenio quedará prorrogado tácitamente por otro año cada vez, siempre que uno de los Estados contratantes no lo haya denunciado antes del 1º de julio para que la denuncia surta efecto al finalizar el año.

(3) En caso de denuncia, las autorizaciones que hubieren sido otorgadas en virtud del presente convenio continuarán siendo válidas por el tiempo previsto.

En fe de lo cual los que suscriben ponen su firma y su sello al pie de este convenio.

Del presente instrumento se hacen y firman en Bonn el 25 de enero 1952 dos ejemplares redactados en los idiomas alemán y español, cualesquiera de los cuales hará fe como texto original.

Por el
Estado Español
firmado:
Aguirre y Gonzalo

Por la
República Federal de Alemania
firmado:
Hallstein

**Gesetz über das Abkommen vom 18. Januar 1952
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien
betreffend Gastarbeitnehmer.**

Vom 21. August 1952.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem am 18. Januar 1952 in Bonn unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über Gastarbeitnehmer nebst Schlußprotokoll wird zugestimmt.

Artikel 2

Das Abkommen nebst Schlußprotokoll wird nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

Artikel 3

Dieses Gesetz tritt am Tage nach der Verkündung in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 21. August 1952.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
zugleich
für den Bundesminister des Auswärtigen
Blücher

Der Bundesminister für Arbeit
Anton Storch

**ABKOMMEN ZWISCHEN
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DEM KÖNIGREICH BELGIEN
ÜBER GASTARBEITER**

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland und Seine Majestät der König der Belgier, von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf sozialem Gebiete zu regeln, in der Erwägung, daß es vorteilhaft ist, den Austausch von Gastarbeitnehmern zwischen ihren Ländern zu fördern, und daß es notwendig ist, die Grundsätze festzulegen, auf denen die Regelung dieses Austausches beruhen soll, sind übereingekommen, eine Vereinbarung über Gastarbeitnehmer zu schließen und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland
Julius Scheuble,
Ministerialdirektor im Bundesministerium für Arbeit

Seine Majestät der König der Belgier
F. F. N. Muûls,
Königlich Belgischer Botschafter

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1

(1) Die vorliegende Vereinbarung findet auf Gastarbeitnehmer Anwendung, d. h. auf Staatsangehörige eines der beiden vertragschließenden Staaten, die sich in das Gebiet des anderen vertragschließenden Staates begeben, um ihre Berufs- und Sprachkenntnisse zu vervollkommen, indem sie bei einem Arbeitgeber ein Beschäftigungsverhältnis eingehen.

(2) Die Gastarbeitnehmer können männlichen oder weiblichen Geschlechts sein und als Hand- oder Geistesarbeiter beschäftigt werden. Grundsätzlich sollen sie das Alter von 30 Jahren nicht überschritten haben.

Artikel 2

Die Gastarbeitnehmer sind berechtigt, ein Arbeitsverhältnis zu den in den folgenden Artikeln festgelegten Bedingungen einzugehen ohne Rücksicht auf die allgemeine Beschäftigungslage und auf die besondere Beschäftigungslage des jeweiligen Berufes.

Artikel 3

(1) Die Zulassungen von Gastarbeitnehmern auf Grund der vorliegenden Vereinbarung sollen für jeden der beiden Staaten die Zahl von 150 (einhundertfünfzig) jährlich nicht überschreiten.

(2) Diese Beschränkung ist unabhängig von der Zahl der Gastarbeitnehmer, die sich bereits auf dem Gebiet des einen oder des anderen Staates auf Grund einer Verlängerung ihres Gastarbeitnehmerverhältnisses befinden, wie sie in Artikel 4 vorgesehen ist. Sie findet Anwendung, gleichgültig für welche Dauer die Genehmigungen im Laufe eines Jahres erteilt worden sind und zu welchem Zeitpunkt von ihnen Gebrauch gemacht wird.

(3) Sollte dieses Kontingent im Laufe eines Jahres von den Gastarbeitnehmern des einen der beiden Staaten nicht erreicht werden, so darf dieser die Zahl der den Gastarbeitnehmern des anderen Staates erteilten Genehmigungen weder herabsetzen noch den nicht in Anspruch genommenen Rest seines Kontingentes auf das folgende Jahr übertragen. Das Kontingent von 150 Gastarbeitnehmern gilt für die Dauer des Jahres vom 1. Januar bis 31. Dezember. Das Kontingent kann in gemeinsamer Verständigung zwischen den zuständigen Behörden der beiden Staaten erhöht werden. Die Erhöhung ist auf Vorschlag eines der beiden Staaten jeweils spätestens am 1. Oktober für das folgende Jahr zu bestimmen.

Artikel 4

(1) Die Dauer des Gastarbeitnehmerverhältnisses ist auf einen Zeitraum von einem Jahr beschränkt. Dieser Zeitraum kann in Ausnahmefällen bis zu sechs Monaten verlängert werden.

(2) Grundsätzlich dürfen die Gastarbeitnehmer nach Ablauf ihres Gastarbeitnehmerverhältnisses nicht zum Zwecke des Eingehens eines anderen Arbeitsverhältnisses in dem Gebiet des Landes verbleiben, in dem sie als Gastarbeitnehmer tätig waren.

**ACCORD CONCLU ENTRE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LE ROYAUME DE BELGIQUE
RELATIF AUX STAGIAIRES**

Le Président de la République fédérale d'Allemagne et Sa Majesté le Roi des Belges désireux de régler les relations réciproques entre les deux États dans le domaine social, considérant qu'il est avantageux d'encourager l'échange de stagiaires entre leurs pays et qu'il est nécessaire de fixer les principes sur lesquels doit se baser la réglementation de cet échange: ont convenu de conclure un accord relatif aux stagiaires et ont désigné à cet effet comme Plénipotentiaires:

Le Président de la République fédérale d'Allemagne
Julius Scheuble,
Directeur au Ministère fédéral du Travail

Sa Majesté le Roi des Belges
F. F. N. Muûls,
Ambassadeur du Roi des Belges

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1er

(1) Le présent accord s'applique aux stagiaires, c'est-à-dire aux ressortissants de l'un des États contractants qui se rendent sur le territoire de l'autre État contractant afin de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques en occupant un emploi chez un employeur.

(2) Les stagiaires peuvent être de l'un ou l'autre sexe et peuvent être employés à des activités manuelles ou intellectuelles. En principe, ils ne doivent pas avoir dépassé l'âge de 30 ans.

Article 2

Les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les conditions fixées par les articles ci-après sans que la situation de l'emploi en général et dans la profession dont il s'agit puisse être prise en considération.

Article 3

(1) Le nombre des autorisations qui seront accordées aux stagiaires de chacun des deux États en vertu du présent accord ne devra pas dépasser 150 (cent cinquante) par an.

(2) Cette limite sera indépendante du nombre des stagiaires résidant déjà sur le territoire de l'un ou l'autre État par suite d'une prolongation de leur stage dans les conditions prévues à l'article 4. Elle s'appliquera, quelle que soit la durée pour laquelle les autorisations délivrées au cours d'une année auront été accordées et pendant laquelle elles auront été utilisées.

(3) Si ce contingent n'était pas atteint au cours d'une année par les stagiaires de l'un des deux États, celui-ci ne pourrait pas réduire le nombre des autorisations données aux stagiaires de l'autre État, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent. Le contingent des 150 stagiaires est valable pour l'année, du 1er janvier au 31 décembre. Il peut être augmenté de commun accord entre les autorités compétentes des deux États. Cette augmentation devra être déterminée sur proposition de l'un des deux États, au plus tard le 1er octobre pour l'année suivante.

Article 4

(1) La durée du stage est limitée à une période d'un an. Cette période pourra exceptionnellement être prolongée pour une période maximum de six mois.

(2) En principe, à l'expiration de leur période de stage, les stagiaires ne doivent pas rester sur le territoire du pays où ce stage a été effectué, dans le dessein d'y occuper un emploi.

Artikel 5

Die Genehmigungen zum Eingehen eines Gastarbeitnehmerverhältnisses können unter dem Vorbehalt erteilt werden, daß die Gastarbeitnehmer keine andere Erwerbstätigkeit ausüben oder kein anderes Beschäftigungsverhältnis eingehen dürfen als dasjenige, für welches die Genehmigung erteilt worden ist.

Artikel 6

Die Genehmigungen zur Einstellung von Gastarbeitnehmern werden auf folgender Grundlage erteilt:

- a) Wenn der Gastarbeitnehmer ermächtigt wird, eine Arbeit zu übernehmen, die in der Regel von einem Arbeitnehmer in einem üblichen Beschäftigungsverhältnis ausgeübt wird, hat er Anspruch auf eine in dem Beruf und in dem betreffenden Bezirk übliche und normale Entlohnung.
- b) Alle anderen Gastarbeitnehmer müssen von ihrem Arbeitgeber eine Entschädigung erhalten, die ihrer Arbeitsleistung entspricht und die ihnen erlauben soll, für ihren Unterhalt aufzukommen.

Artikel 7

Die vertragschließenden Staaten verpflichten sich, keine Genehmigung zur Beschäftigung von Gastarbeitnehmern zu erteilen, ohne sich davon überzeugt zu haben, daß die Gastarbeitnehmer in der Beschäftigungszeit über ausreichende Mittel verfügen.

Artikel 8

(1) Die Gastarbeitnehmer genießen bei der Anwendung der Gesetze, Vorschriften und Gebräuche hinsichtlich des Unfall- und Gesundheitsschutzes sowie der Arbeitsbedingungen in jeder Weise die gleiche Behandlung wie die Staatsangehörigen des Landes, in dem sich der Arbeitsort befindet.

(2) Die Gastarbeitnehmer und ihre Arbeitgeber sind verpflichtet, die geltenden Vorschriften im Bundesgebiet auf dem Gebiete der Sozialversicherung und der Arbeitslosenversicherung und in Belgien auf dem Gebiete der sozialen Sicherheit einzuhalten.

Artikel 9

Die vertragschließenden Staaten verpflichten sich, darauf hinzuwirken, daß Anträge, die Gastarbeitnehmer betreffen, von allen Gebühren und Abgaben befreit werden mit Ausnahme von Verwaltungskosten. Diese Befreiung gilt in gleicher Weise und unter dem gleichen Vorbehalt für die den Beteiligten gewährten Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 10

Die Gastarbeitnehmer, die von den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens Gebrauch machen wollen, müssen dies bei der Behörde ihres Staates beantragen, die mit der Bearbeitung der Zulassungsanträge der Gastarbeitnehmer für den betreffenden Beruf beauftragt ist. Sie müssen in ihrem Antrag alle erforderlichen Angaben machen und insbesondere anführen, in welchem gewerblichen, kaufmännischen oder landwirtschaftlichen Betrieb sie beschäftigt werden sollen. Es ist Aufgabe der besagten Behörde, zu prüfen, ob der Antrag der entsprechenden Behörde des anderen Staates übermittelt werden soll.

Artikel 11

Um die mit der vorliegenden Vereinbarung verfolgten Ziele zu erreichen und um soweit wie möglich allen den Personen zu helfen, die sich um eine Stelle als Gastarbeitnehmer bewerben und nicht in der Lage sind, selbst einen Arbeitgeber zu finden, der sie als Gastarbeitnehmer einstellen will, verpflichten sich die vertragschließenden Staaten, den Austausch von Gastarbeitnehmern durch alle geeigneten erscheinenden Maßnahmen zu erleichtern unter Mitwirkung der interessierten Organisationen.

Artikel 12

Jedes der vertragschließenden Länder wird dem anderen Land mitteilen, welche Behörden für die Durchführung der Vereinbarung zuständig sind.

Artikel 13

Die Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung berühren nicht die Verpflichtung der Gastarbeitnehmer, den in den Gebieten der vertragschließenden Staaten geltenden Gesetzen und Vorschriften über Einreise, Aufenthalt und Ausreise von Staatsangehörigen anderer Länder nachzukommen.

Article 5

Les autorisations de stage peuvent être accordées sous la réserve que les stagiaires n'exerceront aucune autre activité lucrative ou n'occuperont aucun emploi autre que celui pour lequel l'autorisation a été accordée.

Article 6

Les autorisations d'emploi en faveur des stagiaires sont accordées sur les bases suivantes:

- a) Lorsque le stagiaire est autorisé à accomplir un travail normalement exécuté par un travailleur ordinaire, il a droit au salaire courant et normal dans la profession et la région où il est employé.
- b) Tous autres stagiaires doivent percevoir de leur employeur une indemnité correspondant à la valeur de leur service et devant leur permettre d'assurer leur subsistance.

Article 7

Les États contractants s'engagent à ne pas délivrer d'autorisation d'emploi en faveur des stagiaires sans s'être assurés que ceux-ci disposeront de ressources suffisantes pendant leur période d'emploi.

Article 8

(1) Les stagiaires jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays du lieu de travail pour tout ce qui concerne l'application de lois, règlements et usages régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail.

(2) Les stagiaires et leurs employeurs sont tenus de se conformer aux prescriptions en vigueur dans le territoire fédéral en matière d'assurance sociale et d'assurance-chômage et, en Belgique, en matière de sécurité sociale.

Article 9

Les États contractants s'engagent à s'efforcer d'exonérer les stagiaires de tous taxes et droits, à l'exception des frais d'administration concernant les demandes des stagiaires. Cette exonération s'applique également et sous la même réserve aux permis de travail et de séjour accordés aux intéressés.

Article 10

Les stagiaires qui désireront bénéficier des dispositions du présent accord devront en faire la demande à l'autorité chargée dans leur État de recevoir les demandes des stagiaires pour leur profession. Ils devront donner dans leur demande, toutes les indications nécessaires et faire connaître notamment l'établissement industriel, commercial ou agricole dans lequel ils devront être occupés. Il appartiendra à ladite autorité d'examiner s'il y a lieu de transmettre la demande à l'autorité correspondante de l'autre État.

Article 11

En vue d'atteindre le but fixé par la présente convention et d'aider, dans la mesure du possible, les candidats stagiaires qui ne seraient pas en mesure de trouver par leurs propres moyens d'employeur disposé à les utiliser comme stagiaires, les États contractants s'engagent à faciliter l'échange des stagiaires par tous les moyens qui pourraient leur sembler appropriés avec le concours des organisations intéressées.

Article 12

Chacun des deux pays contractants aura à faire connaître à l'autre pays quelles sont les autorités compétentes visées par le présent accord.

Article 13

Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'obligation, pour les stagiaires, de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les territoires des États contractants concernant l'entrée, le séjour et le départ des ressortissants d'autres pays.

Artikel 14

Alle auftretenden Schwierigkeiten oder Unklarheiten in der Durchführung der Vereinbarung werden unmittelbar zwischen den zuständigen Behörden der beiden vertragschließenden Staaten geklärt und einer Lösung zugeführt.

Artikel 15

(1) Die vorliegende Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft und bleibt bis zum 31. Dezember 1952 in Kraft.

(2) Die Vereinbarung wird stillschweigend jeweils für ein weiteres Jahr verlängert, sofern sie nicht von einem der vertragschließenden Staaten vor dem 1. Juli zum Jahresende gekündigt wird.

(3) Im Falle der Kündigung bleiben die auf Grund der vorliegenden Vereinbarung ausgesprochenen Zulassungen für die vorgesehene Dauer gültig.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten diese Vereinbarung mit ihrer Unterschrift und ihren Siegeln versehen.

Gefertigt in Bonn am 18. Januar 1952 in doppelter Urschrift in deutscher und französischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland
gezeichnet:
Scheuble

Für das
Königreich Belgien
gezeichnet:
F. Muûls

Article 14

Toute difficulté ou ambiguïté qui pourrait survenir lors de l'application de l'accord devra être élucidée et résolue directement entre les autorités compétentes des deux États contractants.

Article 15

(1) Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1952.

(2) Il sera prorogé ensuite, par tacite reconduction et chaque fois pour une nouvelle année, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des États contractants avant le 1er juillet pour la fin de l'année.

(3) Toutefois, en cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent accord resteront valables pour la durée pour laquelle elles auront été accordées.

En foi de quoi les soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Bonn, le 18 janvier 1952, en double exemplaire original en langue allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
Fédérale d'Allemagne
signé:
Scheuble

Pour le
Royaume de Belgique
signé:
F. Muûls

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung der Vereinbarung über Gastarbeitnehmer haben die vertragschließenden Teile beschlossen, die Vereinbarung gemäß den folgenden Bestimmungen anzuwenden.

Den deutschen Staatsangehörigen gleichgestellt werden die Flüchtlinge oder Vertriebenen deutscher Volkszugehörigkeit — oder solche, deren Vorfahren zu irgendeinem Zeitpunkt die deutsche Staatsangehörigkeit besaßen — sowie ihre Ehegatten oder Nachkommen, soweit sie in dem der Oberhoheit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterliegenden Staatsgebiet wohnen

Gefertigt in Bonn am 18. Januar 1952 in doppelter Urschrift in deutscher und französischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland
gezeichnet:
Scheuble

Für das
Königreich Belgien
gezeichnet:
F. Muûls

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de l'accord relatif aux stagiaires, les parties contractantes ont décidé d'en préciser les conditions d'application suivant les dispositions ci-après:

Sont assimilés aux ressortissants allemands les réfugiés ou personnes déplacées de nationalité allemande — ou dont les ascendants eurent la nationalité allemande à un moment quelconque — ainsi que leurs conjoints ou descendants pour autant qu'ils résident sur le territoire relevant de l'autorité du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Fait à Bonn, le 18 janvier 1952, en double exemplaire original en langue allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
Fédérale d'Allemagne
signé:
Scheuble

Pour le
Royaume de Belgique
signé:
F. Muûls

**Gesetz über das Abkommen vom 18. Januar 1952
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien
betreffend Grenzgänger.**

Vom 21. August 1952.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem am 18. Januar 1952 in Bonn unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über Grenzgänger nebst Schlußprotokoll wird zugestimmt.

Artikel 2

Das Abkommen nebst Schlußprotokoll wird nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 9 Abs. 1 und das Schlußprotokoll in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Artikel 3

Dieses Gesetz tritt am Tage nach der Verkündung in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 21. August 1952.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
zugleich
für den Bundesminister des Auswärtigen
Blücher

Der Bundesminister für Arbeit
Anton Storch

**ABKOMMEN ZWISCHEN
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DEM KÖNIGREICH BELGIEN
ÜBER GRENZGÄNGER**

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland und seine Majestät der König der Belgier, von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf sozialem Gebiete zu regeln, sind übereingekommen, eine Vereinbarung über Grenzgänger zu schließen und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland
Julius Scheuble,
Ministerialdirektor im Bundesministerium für Arbeit
Seine Majestät der König der Belgier

F. F. N. Muûls,
Königlich Belgischer Botschafter

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1

Unter Grenzgänger versteht man diejenigen deutschen und belgischen Staatsangehörigen, die unter Beibehaltung ihres Wohnsitzes im Grenzgebiet eines der beiden Länder im Grenzgebiet des anderen Landes als Arbeitnehmer tätig sind und grundsätzlich täglich zu ihrem Wohnsitz zurückkehren.

Artikel 2

(1) Als Grenzgebiete im Sinne der vorliegenden Vereinbarungen gelten die beiderseits der Grenze gelegenen Gebiete, die grundsätzlich eine Tiefe von 10 km haben.

(2) Die Listen der in diesen Gebieten gelegenen deutschen und belgischen Gemeinden werden im gegenseitigen Einverständnis durch Verwaltungsanordnung aufgestellt und ausgetauscht; sie können auf dem gleichen Wege geändert werden.

Artikel 3

Die Grenzgänger eines jeden der vertragschließenden Teile sind berechtigt, die Grenze an einer bestimmten Stelle zu überschreiten, um an ihren Arbeitsort zu gelangen. Sie müssen sich im Besitze einer Grenzgängerkarte befinden, die den von den zuständigen Verwaltungen gemeinsam festzusetzenden Mustern entspricht. Die Ausstellung der Grenzgängerkarten, die Erteilung des Sichtvermerks und die Erneuerung der Grenzgängerkarten sind abhängig von der Zustimmung der beiderseits zuständigen Behörden. Das Verfahren bei der Ausstellung der Grenzgängerkarten, bei der Erteilung der Sichtvermerke und bei der Erneuerung der Grenzgängerkarten wird durch Vereinbarung der Verwaltungen festgelegt.

Artikel 4

(1) Die auf Grund der vorliegenden Vereinbarung ausgestellten Grenzgängerkarten gelten höchstens für ein Jahr.

(2) Sie werden kostenlos ausgestellt, erneuert und mit Sichtvermerk versehen.

Artikel 5

Die Erteilung des zur Arbeitsaufnahme berechtigenden Sichtvermerks und seine Erneuerung richten sich nach der Beschäftigungslage in dem betreffenden Beruf und in der betreffenden Gegend des Arbeitsortes.

Artikel 6

(1) Die Grenzgänger müssen bei gleicher Arbeit das gleiche Arbeitsentgelt erhalten wie die eigenen Staatsangehörigen in dem gleichen Beruf und in der gleichen Gegend.

(2) Die Grenzgänger genießen bei der Anwendung der Gesetze, Vorschriften und Gebräuche hinsichtlich des Unfall- und Gesundheitsschutzes sowie der Arbeitsbedingungen in jeder Weise die gleiche Behandlung wie die Staatsangehörigen des Landes, in dem sich der Arbeitsort befindet.

Artikel 7

Die Arbeitsentgelte, Prämien oder sonstigen Vergütungen werden den Grenzgängern in der für den Arbeitsort geltenden Währung gezahlt.

**ACCORD ENTRE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LE ROYAUME DE BELGIQUE
RELATIF AUX TRAVAILLEURS FRONTALIERS**

Le Président de la République fédérale d'Allemagne et Sa Majesté le Roi des Belges désireux de régler les relations réciproques entre les deux États dans le domaine social, ont convenu de conclure un accord relatif aux travailleurs frontaliers et ont désigné à cet effet comme Plénipotentiaires:

Le Président de la République fédérale d'Allemagne
Julius Scheuble,
Directeur au Ministère fédéral du Travail

Sa Majesté le Roi des Belges

F. F. N. Muûls,
Ambassadeur du Roi des Belges

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1er

Par travailleurs frontaliers il y a lieu d'entendre les Allemands et les Belges qui, tout en conservant leur domicile dans la zone frontalière de l'un des deux pays où ils retournent en principe chaque jour, vont travailler en qualité de salariés dans la zone frontalière de l'autre pays.

Article 2

(1) Sont considérées comme zones frontalières au regard du présent accord les zones ayant en principe une profondeur de 10 km, situées de part et d'autre de la frontière.

(2) Les listes des communes allemandes et belges comprises dans ces zones seront établies et échangées d'un commun accord par Arrangement administratif. Elles pourront être modifiées de la même façon.

Article 3

(1) Les travailleurs frontaliers de chacune des Parties Contractantes sont autorisés à passer la frontière par un poste déterminé pour gagner le lieu de leur travail s'ils sont en possession d'une carte de «travailleur frontalière» dûment visée et conforme aux modèles qui seront fixés par accord entre les administrations compétentes.

(2) La délivrance, le visa, le renouvellement des cartes de travailleurs frontaliers sont subordonnés de part et d'autre à l'avis favorable des autorités intéressées.

(3) La procédure de délivrance, de visa, de renouvellement des cartes frontalières sera fixée par Arrangement administratif.

Article 4

(1) Les cartes de travailleurs frontaliers délivrées en vertu du présent accord sont valables au plus un an.

(2) Elles sont délivrées, renouvelées et visées gratuitement.

Article 5

Le visa valant autorisation de travail et son renouvellement sont subordonnés à la situation de l'emploi dans la profession et la région du pays du lieu de travail.

Article 6

(1) Les travailleurs frontaliers doivent recevoir à travail égal un salaire égal à celui des nationaux occupés dans la même profession et la même région.

(2) Les travailleurs frontaliers jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays du lieu de travail pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail.

Article 7

Les salaires, primes ou indemnités sont payés aux travailleurs frontaliers dans la monnaie du pays du lieu de travail.

Artikel 8

(1) Bei mißbräuchlicher Benutzung der Grenzgängerkarte oder aus Gründen der Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung und Sicherheit oder im Falle einer vom Inhaber der Karte begangenen Straftat können die zuständigen Behörden beider Staaten unbeschadet weiterer Strafmaßnahmen dem Grenzgänger die Karte entziehen.

(2) Die von der zuständigen Verwaltung des Landes, in welchem der Inhaber der Karte arbeitsberechtigt war, eingezogenen Karten werden unter Angabe der Gründe des Einzuges an die zuständige Behörde des anderen Landes zurückgesandt.

Artikel 9

(1) Die vorliegende Vereinbarung muß von jedem der vertragschließenden Teile gebilligt werden und tritt zu einem Zeitpunkt in Kraft, der gemeinsam festgelegt wird.

(2) Sie bleibt während der Dauer eines Jahres in Kraft.

(3) Die Vereinbarung läuft dann stillschweigend ein Jahr weiter, sofern sie nicht drei Monate vor Ablauf gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten diese Vereinbarung mit ihrer Unterschrift und ihren Siegeln versehen.

Gefertigt in Bonn am 18. Januar 1952 in doppelter Urschrift in deutscher und französischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland
gezeichnet:
Scheuble

Für das
Königreich Belgien
gezeichnet:
F. Muûls

SCHUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung der Vereinbarung über Grenzgänger geben die beiderseitigen Bevollmächtigten im Namen der Hohen vertragschließenden Teile die übereinstimmende Erklärung ab, daß über folgendes Einverständnis besteht:

(1) Den deutschen Staatsangehörigen gleichgestellt werden die Flüchtlinge oder Vertriebenen deutscher Volkszugehörigkeit — oder solche, deren Vorfahren zu irgendeinem Zeitpunkt die deutsche Staatsangehörigkeit besaßen — sowie ihre Ehegatten oder Nachkommen, soweit sie in dem der Oberhoheit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterliegenden Staatsgebiet wohnen.

(2) Etwa auftretende Schwierigkeiten oder Unklarheiten in der Durchführung der Vereinbarung sollen im beiderseitigen Einvernehmen geklärt und einer Lösung zugeführt werden.

(3) Der Transfer der Arbeitsentgelte, Prämien und sonstigen Vergütungen der Grenzgänger soll baldmöglichst im Rahmen eines gegenseitigen Zahlungsabkommens geregelt werden.

(4) Ein Abkommen über Sozialversicherung, Arbeitslosenversicherung und den Arbeitsschutz (soziale Sicherheit) soll sobald als möglich geschlossen werden.

Gefertigt in Bonn am 18. Januar 1952 in doppelter Urschrift in deutscher und französischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland
gezeichnet:
Scheuble

Für das
Königreich Belgien
gezeichnet:
F. Muûls

Article 8

(1) En cas d'abus de l'usage de la carte frontalière ou pour tout motif tenant au maintien de l'ordre public et à la sécurité nationale ou en cas de délit commis par son porteur, l'Autorité compétente de chaque État peut, le cas échéant, sans préjudice d'autres sanctions, retirer sa carte au travailleur frontalier.

(2) Les cartes retirées par l'Administration compétente du pays dans lequel le porteur est autorisé à travailler sont renvoyées à l'Administration de l'autre pays avec indication des motifs de retrait.

Article 9

(1) Le présent accord qui sera approuvé par chacune des Parties Contractantes, entrera en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord.

(2) Il restera en vigueur pendant un an à compter de cette date.

(3) Il sera renouvelé ensuite tacitement d'année en année sauf dénonciation notifiée trois mois avant chaque terme.

En foi de quoi les soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait en double exemplaire original à Bonn, le 18 janvier 1952 en langue allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la
République fédérale d'Allemagne
signé:
Scheuble

Pour le
Royaume de Belgique
signé:
F. Muûls

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de l'accord relatif aux travailleurs frontaliers, les Plénipotentiaires déclarent, au nom des Hautes Parties Contractantes, avoir convenu ce qui suit:

(1) Sont assimilés aux ressortissants allemands les réfugiés ou personnes déplacées de nationalité allemande — ou dont les ascendants eurent la nationalité allemande à un moment quelconque — ainsi que leurs conjoints ou descendants pour autant qu'ils résident sur le territoire relevant de l'autorité du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

(2) Toute difficulté et ambiguïté qui pourrait survenir lors de l'application de l'accord devra être élucidée et résolue d'un commun accord.

(3) Le transfert des salaires, primes et autres indemnités des travailleurs frontaliers devra être réglé dans le plus bref délai dans un accord de paiement réciproque.

(4) Un accord relatif à la sécurité sociale (assurances sociales, assurance-chômage accidents du travail) devra être conclu dans le plus bref délai.

Fait en double exemplaire original à Bonn, le 18 janvier 1952 en langue allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la
République fédérale d'Allemagne
signé:
Scheuble

Pour le
Royaume de Belgique
signé:
F. Muûls

Gesetz über die Feststellung eines Nachtrags zum Bundeshaushaltsplan für das Rechnungsjahr 1951.

Vom 20. August 1952.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

§ 1

Zu dem mit Gesetz vom 7. Dezember 1951 (Bundesgesetzbl. II S. 201) festgestellten Bundeshaushaltsplan für das Rechnungsjahr 1951 wird der diesem Gesetz als Anlage beigefügte Nachtrag in Einnahme und Ausgabe auf

5 712 627 700 Deutsche Mark
festgestellt, und zwar:

im ordentlichen Haushalt auf

3 571 773 600 Deutsche Mark an Einnahmen
und auf

3 571 773 600 Deutsche Mark an Ausgaben,

im außerordentlichen Haushalt auf

2 140 854 100 Deutsche Mark an Einnahmen
und auf

2 140 854 100 Deutsche Mark an Ausgaben.

§ 2

Die jeweils bei den Ausgabetiteln 1, 2, 3 und 4 der einzelnen Haushaltskapitel des Bundeshaushaltsplans für das Rechnungsjahr 1951 veranschlagten Mittel können in Abweichung von § 33 Abs. 1 der Reichshaushaltsordnung ohne besondere Zustimmung des Bundesministers der Finanzen insoweit überschritten werden, als sie infolge

a) der gemäß § 5 des Gesetzes zur Änderung und Ergänzung des Besoldungsrechts vom 6. Dezember 1951 (Bundesgesetzbl. I S. 939) den Beamten für die Zeit vom 1. April 1951 ab gewährten Zulagen und besonderen Zuschläge,

b) der gemäß der Tarifvereinbarung vom 6. Juni 1951 den Angestellten und gemäß der Tarifvereinbarung vom 13. März 1951 in Verbindung mit der Ergänzungsvereinbarung vom 19. Juni 1951 den Arbeitern für die Zeit vom 1. April 1951 ab gewährten Erhöhungen der Grundvergütungen und Erhöhungen der Löhne

nicht ausreichen.

§ 3

§ 3 des Gesetzes über die Feststellung des Bundeshaushaltsplans für das Rechnungsjahr 1951 vom 7. Dezember 1951 (Bundesgesetzbl. II S. 201) wird mit Wirkung vom 1. April 1951 aufgehoben.

§ 4

(1) Der Bundesminister der Finanzen wird ermächtigt, zur Deckung von Ausgaben des außerordentlichen Haushalts für das Rechnungsjahr 1951 über die in § 14 des Gesetzes über die Feststellung des Bundeshaushaltsplans für das Rechnungsjahr 1951 vom 7. Dezember 1951 (Bundesgesetzbl. II S. 201) genannte Summe hinaus Mittel bis zur Höhe von weiteren 1 707 710 650 Deutsche Mark im Wege des Kredits zu beschaffen und die zu diesem Zweck auszubehenden Schuldurkunden mit Prämien auszustatten.

(2) Die Zulässigkeit des Aufgebotsverfahrens nach § 799 des Bürgerlichen Gesetzbuchs ist bei den auf Grund von Absatz 1 ausgegebenen, mit Prämien ausgestatteten Schuldurkunden ausgeschlossen.

§ 5

§ 9 Abs. 1 des Gesetzes über die Feststellung des Bundeshaushaltsplans für das Rechnungsjahr 1951 vom 7. Dezember 1951 (Bundesgesetzbl. II S. 201) erhält folgende Fassung:

„(1) Im Rechnungsjahr 1951 hat die Deutsche Bundespost 150 000 000 Deutsche Mark an die Bundeshauptkasse abzuliefern und hierauf für die Monate April 1951 bis März 1952 monatliche Abschlagszahlungen von je 12 500 000 Deutsche Mark im voraus zu leisten.“

§ 6

Der Bundesminister der Finanzen wird ermächtigt, die zur Durchführung dieses Gesetzes erforderlichen allgemeinen Verwaltungsvorschriften zu erlassen.

§ 7

Dieses Gesetz tritt mit Wirkung vom 1. April 1951 in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates
sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 20. August 1952.

Der Bundespräsident

Theodor Heuss

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers

Blücher

Für den Bundesminister der Finanzen

Der Bundesminister für den Marshallplan

Blücher

Einzelplan	Kap.	Dienststellen	A. Ordentlicher Haushalt				
			Einnahmen	Ausgaben			Mithin Überschuß (+) Zuschuß (-)
				DM	fortdauernde DM	einmalige DM	
I		Bundespräsident und Bundespräsidialamt					
	1	Bundespräsident	—	30 000	—	30 000	— 30 000
	2	Bundespräsidialamt	8 000	102 800	26 800	129 600	— 121 600
		Zusammen	8 000	132 800	26 800	159 600	— 151 600
II		Deutscher Bundestag					
	1	Deutscher Bundestag	12 000	209 100	518 100	727 200	— 715 200
		Summe für sich					
IIb		Deutsche Vertretung in der Beraten- den Versammlung des Europarates					
	1	Deutsche Vertretung in der Beraten- den Versammlung des Europarates.	200	256 000	—	256 000	— 255 800
		Summe für sich					
III		Deutscher Bundesrat					
	1	Deutscher Bundesrat	—	— 17 300	—	— 17 300	+ 17 300
		Summe für sich					
IV		Bundeskanzler und Bundeskanzleramt					
	1	Bundeskanzler und Bundeskanzlei ..	2 000	85 300	102 700	188 000	— 186 000
	2	Presse- und Informationsamt der Bundesregierung	—	— 440 350	404 650	— 35 700	+ 35 700
	3	Der Beauftragte des Bundeskanzlers für die mit der Vermehrung der alliierten Truppen zusammen- hängenden Fragen	—	341 800	79 700	421 500	— 421 500
		Zusammen	2 000	— 13 250	587 050	573 800	— 571 800
IVa		Auswärtiges Amt					
	1	Auswärtiges Amt	—	491 800	767 900	1 259 700	— 1 259 700
	2	Vertretungen des Bundes im Aus- land	—	— 1 440 000	1 180 000	— 260 000	+ 260 000
	3	Sonstige allgemeine Haushaltsaus- gaben	—	2 915 000	—	2 915 000	— 2 915 000
		Zusammen	—	1 966 800	1 947 900	3 914 700	— 3 914 700
IVb		Angelegenheiten des Europarates und verwandte Gebiete					
	1	Angelegenheiten des Europarates und verwandte Gebiete	—	— 290 400	—	— 290 400	+ 290 400
		Summe für sich					

B. Außerordentlicher Haushalt			C. Ordentlicher und außerordentlicher Haushalt zusammen		
Einnahmen	Ausgaben	Mithin Überschuß (+) Zuschuß (-)	Einnahmen	Ausgaben	Mithin Überschuß (+) Zuschuß (-)
DM	DM	DM	DM	DM	DM
—	—	—	—	30 000	— 30 000
—	—	—	8 000	129 600	— 121 600
—	—	—	8 000	159 600	— 151 600
—	—	—	12 000	727 200	— 715 200
—	—	—	200	256 000	— 255 800
—	—	—	—	17 300	+ 17 300
—	—	—	2 000	188 000	— 186 000
—	—	—	—	35 700	+ 35 700
—	—	—	—	421 500	— 421 500
—	—	—	2 000	573 800	— 571 800
—	—	—	—	1 259 700	— 1 259 700
—	—	—	—	260 000	+ 260 000
—	—	—	—	2 915 000	— 2 915 000
—	—	—	—	3 914 700	— 3 914 700
—	—	—	—	290 400	+ 290 400

Einzelplan	Kap.	Dienststellen	A. Ordentlicher Haushalt				
			Einnahmen	Ausgaben			Mithin Überschuß (+) Zuschuß (-)
				DM	fortdauernde DM	einmalige DM	
V		Bundesministerium für den Marshall-Plan					
	1	Bundesministerium für den Marshall-Plan	—	421 100	26 000	447 100	— 447 100
	2	Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland bei der OEEC Paris und bei der MSA in Washington sowie ERP-Kontor in Bad Godesberg	—	119 200	—	119 200	— 119 200
		Zusammen	—	540 300	26 000	566 300	— 566 300
VI		Bundesministerium des Innern					
	1	Bundesministerium des Innern	—	430 800	894 400	1 325 200	— 1 325 200
	2	Sonstige Bewilligungen	500	3 860 800	175 000	4 035 800	— 4 035 300
	3	Bundesverwaltungsgericht	— 3 300	— 786 200	— 159 000	— 945 200	+ 941 900
	4	Der Oberbundesanwalt beim Bundesverwaltungsgericht	— 100	— 100 400	— 19 000	— 119 400	+ 119 300
	5a	Bundesdienststrafhof	400	178 800	82 000	260 800	— 260 400
	6a	Der Bundesanwalt (Generalanwalt) beim Bundesdienststrafhof	100	37 500	11 700	49 200	— 49 100
	7a	Bundesdienststrafkammern	3 100	70 400	149 000	219 400	— 216 300
	8	Statistisches Bundesamt	62 100	2 387 200	519 500	2 906 700	— 2 844 600
	9	Bundesamt für Verfassungsschutz ..	9 600	1 100	40 000	41 100	— 31 500
	10	Bundeskriminalamt	—	456 800	88 000	544 800	— 544 800
	11	Bundesgesundheitsamt	23 000	563 900	95 000	658 900	— 635 900
	12	Bundesstelle für das Auswanderungswesen	—	1 693 700	—	1 693 700	— 1 693 700
	13	Bundesarchiv	—	—	200 000	200 000	— 200 000
	17	Bundesanstalt für Landeskunde	— 171 000	124 000	71 800	195 800	— 366 800
	19	Vorbereitende Luftschutzmaßnahmen	—	610 000	—	610 000	— 610 000
	22	Bundespaßkontrolldienst	—	1 693 900	—	1 693 900	— 1 693 900
	23	Bundesausgleichsstelle	—	5 000	13 700	18 700	— 18 700
	24	Befehlseinrichtungen und Beschaffungen für die Bereitschaftspolizeien der Länder	—	— 290 000	12 971 700	12 681 700	— 12 681 700
	25	Bundesgrenzschutz	—	— 6 446 000	6 201 100	— 244 900	+ 244 900
	26	Beschaffungsstelle für den Bundesgrenzschutz	—	111 000	2 100	113 100	— 113 100
	27	Seegrenzschutzverband	—	— 1 280 000	1 636 000	356 000	— 356 000
	28	Büro für Aufenthaltsgenehmigungen beim Bundesministerium des Innern	—	4 500	—	4 500	— 4 500
	29	Deutsches Archäologisches Institut in Athen	500	58 900	18 000	76 900	— 76 400
		Zusammen	— 75 100	3 385 700	22 991 000	26 376 700	— 26 451 800
VII		Bundesministerium der Justiz					
	1	Bundesministerium der Justiz	200 000	210 200	23 000	233 200	— 33 200
	2	Bundesverfassungsgericht	—	31 600	69 900	101 500	— 101 500
	4	Bundesgerichtshof	70 000	490 500	72 000	562 500	— 492 500
	5	Deutsches Patentamt	2 037 600	1 240 600	225 000	1 465 600	+ 572 000
		Zusammen	2 307 600	1 972 900	389 900	2 362 800	— 55 200

B. Außerordentlicher Haushalt			C. Ordentlicher und außerordentlicher Haushalt zusammen		
Einnahmen	Ausgaben	Mithin Überschuß (+) Zuschuß (—)	Einnahmen	Ausgaben	Mithin Überschuß (+) Zuschuß (—)
DM	DM	DM	DM	DM	DM
242 525 000	234 000 000	+ 8 525 000	242 525 000	234 447 100	+ 8 077 900
—	—	—	—	119 200	— 119 200
242 525 000	234 000 000	+ 8 525 000	242 525 000	234 566 300	+ 7 958 700
—	—	—	—	1 325 200	— 1 325 200
—	6 000 000	— 6 000 000	500	10 035 800	— 10 035 300
—	—	—	3 300	945 200	+ 941 900
—	—	—	100	119 400	+ 119 300
—	—	—	400	260 800	— 260 400
—	—	—	100	49 200	— 49 100
—	—	—	3 100	219 400	— 216 300
—	—	—	62 100	2 906 700	— 2 844 600
—	—	—	9 600	41 100	— 31 500
—	—	—	—	544 800	— 544 800
—	—	—	23 000	658 900	— 635 900
—	—	—	—	1 693 700	— 1 693 700
—	—	—	—	200 000	— 200 000
—	—	—	171 000	195 800	— 366 800
—	—	—	—	610 000	— 610 000
—	—	—	—	1 693 900	— 1 693 900
—	—	—	—	18 700	— 18 700
—	—	—	—	12 681 700	— 12 681 700
—	—	—	—	244 900	+ 244 900
—	—	—	—	113 100	— 113 100
—	—	—	—	356 000	— 356 000
—	—	—	—	4 500	— 4 500
—	—	—	500	76 900	— 76 400
—	6 000 000	— 6 000 000	75 100	32 376 700	— 32 451 800
—	—	—	200 000	233 200	— 33 200
—	—	—	—	101 500	— 101 500
—	—	—	70 000	562 500	— 492 500
—	—	—	2 037 600	1 465 600	+ 572 000
—	—	—	2 307 600	2 362 800	— 55 200

Einzelplan	Kap.	Dienststellen	A. Ordentlicher Haushalt					
			Einnahmen	Ausgaben			Mithin Überschuß (+) Zuschuß (-)	
				DM	fortdauernde DM	einmalige DM		Summe DM
VIII		Bundesministerium der Finanzen						
	1	Bundesministerium der Finanzen ...	—	1 867 700	19 300	1 887 000	— 1 887 000	
	2	Bundesfinanzhof	—	66 900	12 000	78 900	— 78 900	
	3	Bundesbaudirektion	—	35 300	10 300	45 600	— 45 600	
	4	Bundesfinanzverwaltung — Steuer —	—	102 568 000	—	102 568 000	—102 568 000	
	5	Bundesfinanzverwaltung — Zoll —	—	31 406 400	1 140 000	32 546 400	— 32 546 400	
	6	Bundesvermögens- und Bundesbau- verwaltung	23 198 200	19 621 400	—	19 621 400	—	
	7	Hauptamt für Soforthilfe	—	76 500	10 300	86 800	— 86 800	
	9	Amt für Wertpapierbereinigung ...	3 000	37 900	—	37 900	— 34 900	
	10	Bundeshauptkasse	—	2 500	—	2 500	— 2 500	
	11	Versorgungsanstalt des Bundes und der Länder	—	17 700	—	17 700	— 17 700	
			Zusammen	23 201 200	155 700 300	1 191 900	156 892 200	—133 691 000
IX		Bundesministerium für Wirtschaft						
	1	Bundesministerium für Wirtschaft ..	42 800 000	2 174 300	350 200	2 524 500	+ 40 275 500	
	2	Bundesstelle für den Warenverkehr	—	3 155 100	535 200	3 690 300	— 3 690 300	
	3	Physikalisch-Technische Bundes- anstalt	97 000	248 200	12 000	260 200	— 163 200	
	4	Bundesauskunftsstelle für den Außenhandel	—	114 500	45 000	159 500	— 159 500	
	6	Bundesaufsichtsamt für das Ver- sicherungs- und Bausparwesen ...	—	—	—	—	—	
	8	Ausgaben aus ERP-Mitteln	—	—	—	—	—	
		Zusammen	42 897 000	5 692 100	942 400	6 634 500	+ 36 262 500	
X		Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten						
	1	Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten	79 100 000	81 004 900	202 200 000	283 204 900	—204 104 900	
	2	Biologische Bundesanstalt für Land- und Forstwirtschaft in Braun- schweig-Gliesmarode	42 400	63 900	—	63 900	— 21 500	
	4	Bundesanstalt für Lebensmittel- forschung in Karlsruhe	—	2 000	40 000	42 000	— 42 000	
	5	Bundesversuchs- und Forschungs- anstalt für Milchwirtschaft in Kiel	—	5 400	—	5 400	— 5 400	
	6	Bundesanstalt für Forst- und Holz- wirtschaft in Reinbeck bei Hamburg	—	29 300	10 200	39 500	— 39 500	
	7	Bundeforschungsanstalt für Klein- tierzucht in Celle	—	9 200	1 600	10 800	— 10 800	
	8	Bundesanstalt für Getreide- verarbeitung in Detmold	—	—	20 000	20 000	— 20 000	
	9	Bundesanstalt für Fischerei in Hamburg	—	12 900	9 000	21 900	— 21 900	
	10	Außenhandelsstelle in Frankfurt (M.)-Griesheim	2 400	72 400	575 200	647 600	— 645 200	
	11	Bundessortenamt für Nutzpflanzen in Bonn	20 000	78 100	—	78 100	— 58 100	
	14	Zentralstelle für Naturschutz und Landschaftspflege in Egestorf	—	1 000	—	1 000	— 1 000	
	15	Zentralstelle für Vegetations- kartierung in Stolzenau (Weser) ..	—	2 000	—	2 000	— 2 000	
	16	Bundeforschungsanstalt für Fleisch- wirtschaft in Kulmbach	28 300	27 800	53 600	81 400	— 53 100	
			Zusammen	79 193 100	81 308 900	202 909 600	284 218 500	—205 025 400

B. Außerordentlicher Haushalt			C. Ordentlicher und außerordentlicher Haushalt zusammen		
Einnahmen	Ausgaben	Mithin Überschuß (+) Zuschuß (—)	Einnahmen	Ausgaben	Mithin Überschuß (+) Zuschuß (—)
DM	DM	DM	DM	DM	DM
—	—	—	—	1 887 000	— 1 887 000
—	—	—	—	78 900	— 78 900
—	—	—	—	45 600	— 45 600
—	—	—	—	102 568 000	— 102 568 000
—	—	—	—	32 546 400	— 32 546 400
—	—	—	23 198 200	19 621 400	+ 3 576 800
—	—	—	—	86 800	— 86 800
—	—	—	3 000	37 900	— 34 900
—	—	—	—	2 500	— 2 500
—	—	—	—	17 700	— 17 700
—	—	—	23 201 200	156 892 200	— 133 691 000
139 943 200	139 943 200	—	182 743 200	142 467 700	+ 40 275 500
—	—	—	—	3 690 300	— 3 690 300
—	610 000	— 610 000	97 000	870 200	— 773 200
—	—	—	—	159 500	— 159 500
—	1 100 000	— 1 100 000	—	1 100 000	— 1 100 000
—	8 000 000	— 8 000 000	—	8 000 000	— 8 000 000
139 943 200	149 653 200	— 9 710 000	182 840 200	156 287 700	+ 26 552 500
—	48 800 000	— 48 800 000	79 100 000	332 004 900	— 252 904 900
—	26 000	— 26 000	42 400	89 900	— 47 500
—	110 000	— 110 000	—	152 000	— 152 000
—	—	—	—	5 400	— 5 400
—	—	—	—	39 500	— 39 500
—	—	—	—	10 800	— 10 800
—	—	—	—	20 000	— 20 000
—	—	—	—	21 900	— 21 900
—	—	—	2 400	647 600	— 645 200
—	—	—	20 000	78 100	— 58 100
—	—	—	—	1 000	— 1 000
—	—	—	—	2 000	— 2 000
—	—	—	28 300	81 400	— 53 100
—	48 936 000	— 48 936 000	79 193 100	333 154 500	— 253 961 400

Einzelplan	Kap.	Dienststellen	A. Ordentlicher Haushalt				Mithin Überschuß (+) Zuschuß (-) DM
			Einnahmen	Ausgaben			
				fortdauernde	einmalige	Summe	
DM	DM	DM	DM	DM	DM		
XI		Bundesministerium für Arbeit					
	1	Bundesministerium für Arbeit	63 200	1 426 900	99 000	1 525 900	- 1 462 700
	1a	Arbeitslosenhilfe	746 000	- 15 449 000	—	- 15 449 000	+ 16 195 000
	1c	Sozialversicherung	—	744 700 000	—	744 700 000	- 744 700 000
	2	Bundesausführungsbehörde für Unfallversicherung in Wilhelms- haven	453 900	— 96 000	—	— 96 000	+ 549 900
		Zusammen	1 263 100	730 581 900	99 000	730 680 900	- 729 417 800
XII		Bundesministerium für Verkehr					
	1	Bundesministerium für Verkehr	—	426 000	15 415 000	15 841 000	- 15 841 000
	2	Binnenwasserstraßenverwaltung ...	—	4 098 900	—	4 098 900	- 4 098 900
	4	Seewasserstraßenverwaltung	—	4 282 100	—	4 282 100	- 4 282 100
	6	Deutsches Hydrographisches Institut	—	11 800	10 000	21 800	- 21 800
	7	Bundesanstalt für Gewässerkunde ..	5 000	5 000	—	5 000	—
	9	Sammelstelle für Nachrichten über Kraftfahrzeuge	150 000	331 000	342 000	673 000	- 523 000
	10	Typprüfstelle für Kraftfahrzeuge ...	1 400	2 900	—	2 900	- 1 500
	11	Bundesanstalt für Material- und Bodenprüfung im Straßenbau	—	4 300	—	4 300	- 4 300
	12	Bundesfernverkehrsstraßen	—	1 700 000	—	1 700 000	- 1 700 000
	13	Oberprüfungsamt	700	16 200	—	16 200	- 15 500
	14	Deutscher Wetterdienst	—	2 275 200	78 000	2 353 200	- 2 353 200
	15	Flugsicherung	—	179 700	15 000	194 700	- 194 700
		Zusammen	157 100	13 333 100	15 860 000	29 193 100	- 29 036 000
XIII		Bundesministerium für das Post- und Fernmeldewesen					
	2	Bundesdruckerei	—	—	—	—	—
		Summe für sich					
XIV		Bundesministerium für Wohnungsbau					
	1	Bundesministerium für Wohnungsbau	10 118 000	94 195 200	—	94 195 200	- 84 077 200
	2	Amt Bundeszone	—	243 600	—	243 600	+ 243 600
		Zusammen	10 118 000	93 951 600	—	93 951 600	- 83 833 600
XV		Bundesministerium für Vertriebene					
	1	Bundesministerium für Vertriebene	12 700	1 743 900	—	1 743 900	- 1 731 200
	2	Bundesministerium für Vertriebene (Notaufnahmelager Gießen, Uelzen und Berlin)	—	1 145 500	100 000	1 245 500	- 1 245 500
		Zusammen	12 700	2 889 400	100 000	2 989 400	- 2 976 700

B. Außerordentlicher Haushalt			C. Ordentlicher und außerordentlicher Haushalt zusammen		
Einnahmen	Ausgaben	Mithin Überschuß (+) Zuschuß (—)	Einnahmen	Ausgaben	Mithin Überschuß (+) Zuschuß (—)
DM	DM	DM	DM	DM	DM
—	—	—	63 200	1 525 900	— 1 462 700
—	—	—	746 000	— 15 449 000	+ 16 195 600
—	—	—	—	744 700 000	— 744 700 000
—	—	—	453 900	— 96 000	+ 549 900
—	—	—	1 263 100	730 680 900	— 729 417 800
—	12 000 000	— 12 000 000	—	27 841 000	— 27 841 000
—	2 500 000	— 2 500 000	—	6 598 900	— 6 598 900
—	800 000	— 800 000	—	5 082 100	— 5 082 100
—	—	—	—	21 800	— 21 800
—	—	—	5 000	5 000	—
—	—	—	150 000	673 000	— 523 000
—	—	—	1 400	2 900	— 1 500
—	—	—	—	4 300	— 4 300
—	—	—	—	1 700 000	— 1 700 000
—	—	—	700	16 200	— 15 500
—	—	—	—	2 353 200	— 2 353 200
—	—	—	—	194 700	— 194 700
—	15 300 000	— 15 300 000	157 100	44 493 100	— 44 336 000
—	1 000 000	— 1 000 000	—	1 000 000	— 1 000 000
—	5 325 000	— 5 325 000	10 118 000	99 520 200	— 89 402 200
—	—	—	—	— 243 600	+ 243 600
—	5 325 000	— 5 325 000	10 118 000	99 276 600	— 89 158 600
—	—	—	12 700	1 743 900	— 1 731 200
—	—	—	—	1 245 500	— 1 245 500
—	—	—	12 700	2 989 400	— 2 976 700

Einzelplan	Kap.	Dienststellen	A. Ordentlicher Haushalt				Mithin Überschuß (+) Zuschuß (—) DM
			Einnahmen	Ausgaben			
				fortdauernde	einmalige	Summe	
DM	DM	DM	DM	DM	DM		
XVI		Bundesministerium für gesamtdeutsche Fragen					
	1	Bundesministerium für gesamtdeutsche Fragen	—	1 574 100	68 400	1 642 500	— 1 642 500
		Summe für sich					
XX		Bundesrechnungshof					
	1	Bundesrechnungshof	—	236 300	90 000	326 300	— 326 300
		Summe für sich					
XXI		Bundesschuld					
	1	Bundesschuldenverwaltung	—	2 006 800	—	2 006 800	— 2 006 800
	2	Verzinsung	—	30 374 900	—	30 374 900	— 30 374 900
	3	Tilgung	—	—106 925 000	—	—106 925 000	+ 106 925 000
	1	Anleihe	—	—	—	—	—
		Zusammen	—	—74 543 300	—	—74 543 300	+ 74 543 300
XXII		Finanzielle Hilfe für Berlin					
	E 11	Finanzielle Hilfe für Berlin	—	—	—60 000 000	—60 000 000	+ 60 000 000
		Summe für sich					
XXIII		Allgemeine Finanzverwaltung					
	1	Ablieferungen der Bundesbahn und Bundespost	—50 000 000	—	—	—	— 50 000 000
	2	Besitz- und Verkehrsteuern	1 286 700 000	—	—	—	+1 286 700 000
	3	Zölle und Verbrauchsteuern	478 050 000	—	—	—	+ 478 050 000
	4	Abgabe »Notopfer Berlin«	25 000 000	—	—	—	+ 25 000 000
	5	Bank- und Münzwesen	60 000 000	—	—	—	+ 60 000 000
	6	Interessenquote der Länder	112 000 000	—	—	—	+ 112 000 000
	9	Anteil des Bundes an der Einkommen- und Körperschaftsteuer	719 940 000	—	—	—	+ 719 940 000
	11	Beitrag der Länder zur Deckung des Fehlbetrages aus dem Rechnungsjahr 1949	205 786 700	—	—	—	+ 205 786 700
	12	Mehrertrag aus Steuern	519 000 000	—	—	—	+ 519 000 000
	1	Versorgungsbezüge	—	12 104 000	—	12 104 000	— 12 104 000
	2	Beihilfen und Renten	—	1 596 800	—	1 596 800	— 1 596 800
	3	Bewilligungen besonderer Art	—	20 000	—	20 000	— 20 000
	5	Außergewöhnlicher Aufwand deutscher Delegationen und Dienststellen im Verkehr mit dem Ausland	—	35 000	—	35 000	— 35 000
	7	Sonstige Ausgaben	—	3 353 100	—	3 353 100	— 3 353 100
	8	Minderausgaben	—	—132 000 000	—	—132 000 000	+ 132 000 000
	9	Verstärkung der Mittel für persönliche Verwaltungsausgaben	—	24 500 000	—	24 500 000	— 24 500 000
	E 11	Beteiligungen des Bundes	—	—	1 900 000	1 900 000	— 1 900 000
	E 14	Fonds zur Sanierung von Notstandsgebieten	—	—	2 000 000	2 000 000	— 2 000 000

B. Außerordentlicher Haushalt			C. Ordentlicher und außerordentlicher Haushalt zusammen		
Einnahmen	Ausgaben	Mithin Überschuß (+) Zuschuß (—)	Einnahmen	Ausgaben	Mithin Überschuß (+) Zuschuß (—)
DM	DM	DM	DM	DM	DM
—	—	—	—	1 642 500	— 1 642 500
—	—	—	—	326 300	— 326 300
—	—	—	—	2 006 800	— 2 006 800
—	—	—	—	30 374 900	— 30 374 900
—	—	—	—	— 106 925 000	+ 106 925 000
1 707 710 650	—	+ 1 707 710 650	1 707 710 650	—	+ 1 707 710 650
1 707 710 650	—	+ 1 707 710 650	+ 1 707 710 650	— 74 543 300	+ 1 782 253 950
—	—	—	—	— 60 000 000	+ 60 000 000
—	—	—	— 50 000 000	—	— 50 000 000
—	—	—	1 286 700 000	—	+ 1 286 700 000
—	—	—	478 050 000	—	+ 478 050 000
—	—	—	25 000 000	—	+ 25 000 000
—	—	—	60 000 000	—	+ 60 000 000
—	—	—	112 000 000	—	+ 112 000 000
—	—	—	719 940 000	—	+ 719 940 000
—	—	—	205 786 700	—	+ 205 786 700
—	—	—	519 000 000	—	+ 519 000 000
—	—	—	—	12 104 000	— 12 104 000
—	—	—	—	1 596 800	— 1 596 800
—	—	—	—	20 000	— 20 000
—	—	—	—	35 000	— 35 000
—	—	—	—	3 353 100	— 3 353 100
—	—	—	—	— 132 000 000	+ 132 000 000
—	—	—	—	24 500 000	— 24 500 000
—	—	—	—	1 900 000	— 1 900 000
—	—	—	—	2 000 000	— 2 000 000

Einzelplan	Kap.	Dienststellen	A. Ordentlicher Haushalt				
			Einnahmen	Ausgaben			Mithin Überschuß (+) Zuschuß (-)
				fortdauernde	einmalige	Summe	
DM	DM	DM	DM	DM	DM		
(XXIII)	E 15	Fehlbetrag aus Vorjahren	—	—	244 007 100	244 007 100	— 244 007 100
	E 16	Zahlung an Länder auf Grund des Gesetzes über Reichsmarkverbindlichkeiten	—	—	1 145 000	1 145 000	— 1 145 000
	E 17	Zahlung an Nordrhein-Westfalen für die Ersteinrichtungen der Bundesverwaltungen in Bonn ...	—	—	10 000 000	10 000 000	— 10 000 000
	1	Tilgung und Zinsen von Darlehen ..	—	—	—	—	—
	2	Beitrag der HICOG aus dem JEIA-Vermögen für die Bevorratung Berlins	—	—	—	—	—
	11	Beteiligungen des Bundes	—	—	—	—	—
	14	Neu- und Umbau von Dienstgebäuden in Bonn	—	—	—	—	—
	18	Darlehen an Länder	—	—	—	—	—
		Zusammen	3 356 476 700	— 90 391 100	259 052 100	168 661 000	+ 3 187 815 700
XXIV		Verteidigungslasten einschließlich Besatzungskosten und Auftragsausgaben					
	1	Besatzungskosten	}	— 339 733 000	—	— 339 733 000	+ 339 733 000
	2	Auftragsausgaben Kl. I					
	3	Auftragsausgaben Kl. II					
		Summe für sich					
XXV		Verteidigungslasten einschließlich Besatzungskosten und Auftragsausgaben der Auslaufzeit 1950					
	1	Besatzungskosten der Auslaufzeit 1950	}	1 105 540 500	—	1 105 540 500	— 1 090 540 500
	2	Auftragsausgaben Kl. I der Auslaufzeit 1950					
	3	Auftragsausgaben Kl. II der Auslaufzeit 1950					
	4	Besatzungskosten und Auftragsausgaben der Auslaufzeit 1949					
		Summe für sich					
XXVI		Soziale Kriegsfolgelasten					
	1	Kriegsfolgehilfe	—	83 900 000	—	83 900 000	— 83 900 000
	3a	Versorgung von verdrängten Angehörigen des öffentlichen Dienstes und von Angehörigen aufgelöster Dienststellen sowie ihrer Hinterbliebenen	28 700 000	261 250 000	—	261 250 000	— 232 550 000
	3b	Versorgung der Berufssoldaten der früheren Wehrmacht und der berufsmäßigen Angehörigen des früheren Reichsarbeitsdienstes sowie ihrer Hinterbliebenen	10 600 000	134 000 000	—	134 000 000	— 123 400 000
	4	Kriegsopferversorgung	—	287 690 000	—	287 690 000	— 287 690 000
		Zusammen	39 300 000	766 840 000	—	766 840 000	— 727 540 000
XXVII		Sonstige Verteidigungslasten					
	1 und E 11	Sonstige Verteidigungslasten	1 900 000	663 850 000	—	663 850 000	— 661 950 000
		Summe für sich					
		Insgesamt	3 571 773 600	3 124 973 450	446 800 150	3 571 773 600	./.

B. Außerordentlicher Haushalt			C. Ordentlicher und außerordentlicher Haushalt zusammen		
Einnahmen	Ausgaben	Mithin Überschuß (+) Zuschuß (—)	Einnahmen	Ausgaben	Mithin Überschuß (+) Zuschuß (—)
DM	DM	DM	DM	DM	DM
—	—	—	—	244 007 100	— 244 007 100
—	—	—	—	1 145 000	— 1 145 000
—	—	—	—	10 000 000	— 10 000 000
675 250	—	+ 675 250	675 250	—	+ 675 250
50 000 000	—	+ 50 000 000	50 000 000	—	+ 50 000 000
—	7 500 000	— 7 500 000	—	7 500 000	— 7 500 000
—	1 600 000	— 1 600 000	—	— 1 600 000	— 1 600 000
—	40 000 000	— 40 000 000	—	40 000 000	— 40 000 000
50 675 250	49 100 000	+ 1 575 250	3 407 151 950	217 761 000	+ 3 189 390 950
—	1 629 911 700	— 1 629 911 700	—	1 290 178 700	— 1 290 178 700
—	—	—	15 000 000	1 105 540 500	— 1 090 540 500
—	—	—	—	83 900 000	— 83 900 000
—	—	—	28 700 000	261 250 000	— 232 550 000
—	—	—	10 600 000	134 000 000	— 123 400 000
—	1 628 200	— 1 628 200	—	289 318 200	— 289 318 200
—	1 628 200	— 1 628 200	39 300 000	768 468 200	— 729 168 200
—	—	—	1 900 000	663 850 000	— 661 950 000
2 140 854 100	2 140 854 100	./.	5 712 627 700	5 712 627 700	./.

**Bekanntmachung über die Wiederanwendung
des zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich des Hedjas, Nedjd
und der zugehörigen Gebiete — jetzigem Königreich Saudi-Arabien —
geschlossenen Freundschaftsvertrags vom 26. April 1929.**

Vom 31. Juli 1952.

Zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Königlichen Saudi-Arabischen Regierung ist durch Notenwechsel vom 31. März/10. Juli 1952 in London Einverständnis darüber festgestellt worden, daß der in Kairo am 26. April 1929 zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich des Hedjas, Nedjd und der zugehörigen Gebiete — jetzigem Königreich Saudi-Arabien — unterzeichnete Freundschaftsvertrag (Reichsgesetzbl. 1930 II S. 1064) mit Wirkung vom 1. Mai 1952 an im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Saudi-Arabien wieder angewendet wird, mit der Maßgabe, daß der Vertrag zunächst für die Dauer eines Jahres, beginnend mit dem 1. Mai 1952, gilt und solange in Kraft bleibt, bis einer der beiden Vertragsstaaten dem anderen unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten mitteilt, daß er den Vertrag ändern oder beenden will.

Bonn, den 31. Juli 1952.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein

**Bekanntmachung
über die Wiederanwendung des Internationalen Abkommens
zur Bekämpfung des Alkoholschmuggels.**

Vom 7. August 1952.

Zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einerseits und der Königlich Dänischen Regierung und der Königlich Norwegischen Regierung andererseits ist durch Notenwechsel in Bonn vom 11./24. Juli 1952 und in Oslo vom 12. Dezember 1951/21. April 1952 Einverständnis darüber festgestellt worden, daß das am 19. August 1925 in Helsingfors — jetzt Helsinki — unterzeichnete Internationale Abkommen zur Bekämpfung des Alkoholschmuggels (Reichsgesetzbl. 1926 II S. 220) mit Wirkung vom 1. Mai 1952 an im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland einerseits und den Königreichen Dänemark und Norwegen andererseits wieder angewendet wird.

Bonn, den 7. August 1952.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein